

Raková, Zuzana

Les grands traducteurs du français après 1945

In: Raková, Zuzana. *La traduction tchèque du français*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014, pp. 85-127

ISBN 978-80-210-6775-2; ISBN 978-80-210-6778-3 (online : Mobipocket)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/130671>

Access Date: 22. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Le nombre de titres aidés représente 15 à 25 % des traductions françaises éditées chaque année en République tchèque. Mais l'influence de ce programme dépasse leur importance quantitative car il faut prendre en considération l'impact des titres choisis au sein de la communauté intellectuelle et parmi les prescripteurs que sont les professeurs d'université, les enseignants, les directeurs de collection, les bibliothécaires et les libraires. Il faut particulièrement souligner le rôle des traducteurs qui sont les véritables passeurs d'une culture à l'autre, grâce à leur travail sur les textes, mais aussi parce qu'ils sont les premiers lecteurs dans la langue originale ; les traducteurs du français sont ceux qui ont une vue globale de la production éditoriale française et qui sont capables de guider les choix des éditeurs.

L'Ambassade de France en République tchèque a décidé d'encourager ce rôle en créant, à l'occasion du dixième anniversaire du Programme d'aide aux publications František Xaver Šalda, un *Prix de traduction* qui a été décerné pour la première fois à Anna Kareninová, traductrice de l'oeuvre de Céline, de Duras, mais aussi sous-titreuse de films français. Certains éditeurs français ont des participations dans des maisons d'édition tchèques, comme Gründ avec les éditions Brio, dont l'édition complète des *Fables* de La Fontaine, illustrées par Adolf Born, a eu un succès extraordinaire avec plus de 7 000 exemplaires vendus entre 2000 et 2003, ou, plus modestement, le premier éditeur tchèque de bandes dessinées, Mot (Massuard, 2003).

10. Les grands traducteurs du français après 1945

10.1. Traducteurs de la poésie et du drame

Grands traducteurs de la période précédente dont les traductions continuent à être rééditées après 1945 :

Parmi les auteurs des traductions tchèques poétiques et dramatiques françaises éditées après 1945, nous trouvons plusieurs grands écrivains et poètes tchèques, dont certains sont plus connus en tant qu'auteurs de la littérature tchèque originale qu'en tant que traducteurs du français (Karel Čapek, Vítězslav Nezval, Vladimír Holan, František Hrubín). D'autres sont par contre plus connus grâce à leur activité de traducteurs (Svatopluk Kadlec, Otakar Fischer), malgré qu'ils aient écrit aussi la poésie originale en tchèque.

Jaroslav Vrchlický (1853-1912) Les traductions de Vrchlický continuent de paraître longtemps après sa mort, malgré que les écrivains et traducteurs associés à la Revue moderne critiquent vivement déjà à la fin du XIX^e siècle sa méthode de traduction. Jindřich Hořejší, grand traducteur de textes poétiques et dramatiques, tenait les traductions de Vrchlický en grand estime, et le théoricien Jiří Levý appréciait également, malgré quelques remarques critiques, le travail de Vrchlický dans le domaine de la traduction (Levý, 1957 : 169-186). Sa traduction la plus célèbre, plusieurs fois rééditée, est celle du drame en vers d'Edmond de Rostand, *Cyrano de Bergerac*. Malgré les traductions plus récentes qui existent, celle de Vrchlický est toujours utilisée par les théâtres tchèques. (Drsková, 2010 : 49-50)

Hanuš Jelínek (1878-1944) Il était de ces traducteurs qui, étant entré sur la scène littéraire tchèque au début du XX^e siècle, a continué sa carrière, en tant que traducteur du et en français, dans les années vingt et trente. Il a créé de nombreuses traductions poétiques (mais aussi prosaïques et dramatiques) d'une grande qualité, qui continuent à être éditées après 1945, et certaines de ces traductions paraissent jusqu'à nos jours. Ses traductions de la poésie française populaire des XV^e-XVIII^e siècles, intitulées *Zpěvy sladké Francie*, publiées en 1956 et 1963 chez SNKLHU et de nouveau en 1967 (Československý spisovatel) englobent les deux recueils édités dans l'entre-deux-guerres (*Zpěvy sladké Francie*, 1925, et *Nové zpěvy sladké Francie*, 1930). Les deux éditions des années soixante sont accompagnées d'une postface écrite par Marie Majerová. (Drsková, 2010 : 50)

Otokar Fischer (1883-1938) Il s'agissait d'un traducteur de la même génération que Hanuš Jelínek et Otokar Fischer, il était actif dans l'entre-deux-guerres. Pourtant, ses traductions étaient rééditées au-delà de cette période. Parmi ses traductions de la littérature françaises publiées à titre posthume appartiennent notamment ses traductions de François Villon (publiées pour la première fois en 1927). Le recueil de la poésie de Villon, *Básně*, est ensuite réédité par SNKLHU en 1961 et en 1963. L'année suivante, la maison d'édition Československý spisovatel fait paraître ses traductions de Villon sous le titre *Já, François Villon*. Il faut souligner que Otokar Fischer traduisait aussi à partir d'autres langues que le français (de tels auteurs comme Goethe, Schiller, Heine, Shakespeare, Kipling), et il inspirait, dans l'entre-deux-guerres, la réflexion théorique sur les méthodes de traduction, à tel point que le théoricien Jiří Levý le mentionne comme le représentant de ce qu'il appelle, dans sa thèse de doctorat, l'École d'Otokar Fischer (Levý, 1957 : 217 ; Drsková, 2010 : 50).

Jindřich Hořejší (1886-1941) Poète et traducteur, surtout de la poésie et des textes dramatiques. Après le baccalauréat à l'école technique à Prague en 1904, il partit pour Paris en 1905. Il a étudié la philosophie à la Sorbonne, et ensuite l'économie à Dijon. Dans les années vingt, il faisait partie du groupe littéraire Devětsil.

Il traduisait la poésie et les textes dramatiques du français et aussi de l'espagnol (Calderón, Lope de Vega) et de l'allemand (Christian Morgenstern). Il a traduit également la prose - il est auteur de la traduction française de l'oeuvre de Jaroslav Hašek, *Osudy dobrého vojáka Švejka*. En 1965, la maison d'édition SNKLHU fait paraître dans une édition spéciale un recueil représentatif des traductions de Jindřich Hořejší, intitulé *Překlady*, ce qui témoigne de l'importance qui lui a été accordée même plus de vingt ans après sa mort. Le volume *Překlady* comprend notamment des poèmes d'une vingtaine de poètes français notamment du XX^e siècle - Émile Verhaeren, Jehan Rictus, Tristan Corbière, Guillaume Apollinaire, mais il y a également des auteurs comme François Villon, Nicolas Boileau ou Sully Prudhomme. Le recueil contient aussi les traductions de cinq pièces de théâtre faites par Hořejší, dont trois des auteurs français (Francis Carco, André Picard, *Klárina*, Giraudoux, *Trojská válka nebude*, Racine, *Faidra*). (Drsková, 2010 : 50-51)

Karel Čapek (1890-1938) Il n'est pas de ceux traducteurs qui aient laissé une oeuvre trop étendue, à la différence de J. Vrchlický ou J. Zaorálek, mais il a fait plusieurs traductions d'une grande qualité, dont certaines ont eu un impact considérable sur l'évolution des stratégies de traduction. Les traductions poétiques du français que Čapek avait préparé déjà pendant la Grande guerre (publiées sous forme de livre en 1920, sous le titre *Francouzská poezie nové doby*), sont rééditées en 1964 et 1968 sous le même titre par Československý spisovatel. Le recueil comprend les traductions des poètes français modernes, à partir de Baudelaire jusqu'aux surréalistes (au total 59 poètes différents français ou francophones y sont représentés par au moins un poème). La traduction de la *Zone* d'Apollinaire paraît en 1963 dans la maison d'édition NČSVU (Nakladatelství československých výtvarných umělců, il s'agissait d'une édition bibliophilique, accompagnée des gravures de Josef Čapek). Les traductions des poèmes de Guillaume Apollinaire sont publiées aussi dans un autre recueil, *Alkoholy života* (Československý spisovatel, série d'édition Club des amis de la poésie, Klub přátel poezie, 1965), et ses traductions de la poésie de Baudelaire paraissent sous le titre *Hořké propasti* (Československý spisovatel, série d'édition Club des amis de la poésie, Klub přátel poezie, 1966). (Drsková, 2010 : 51)

Pavel Eisner (1889-1958) Théoricien et critique littéraire, poète, journaliste et traducteur polyglotte (il traduisait surtout de l'allemand et du français, mais aussi de l'espagnol, l'italien, l'anglais, le russe, le serbo-croate, le magyar, le norvégien et, avec la médiation linguistique, à partir des langues orientales. Après le baccalauréat à l'école technique tchèque en 1906, il a passé aussi un baccalauréat supplémentaire au lycée (1910) qui lui permettait d'étudier à la Faculté des Lettres. Il s'inscrivit à l'Université allemande de Prague (1911-1916), où il étudia les langues germaniques, slaves et romanes. Dès ses études universitaires, il se consacrait à la traduction littéraire - sa thèse de doctorat portait sur les traductions tchèques des auteurs allemands du préromantisme : *Lessing, Goethe und Schiller in tschechischen Übersetzungen*. De 1916 à 1939, il travaillait comme chef du département traductologique de la Chambre commerciale et d'artisanat tchèque. Il travaillait aussi comme rédacteur pour le journal *Prager Presse* (en 1938) et pour l'édition (1945-1948). Il est auteur des essais linguistiques (*Bohyně česká*, 1945, *Chrám i tvrz*, 1946, *Čeština poklepem i poslechem*, 1948), et surtout de nombreuses traductions, notamment de l'allemand en tchèque - il traduisait les écrivains allemands de Prague (Franz Kafka, Max Brod, Egon Erwin Kisch, Franz Werfel). En tant qu'écrivain bilingue, il traduisait aussi en sens inverse, du tchèque en allemand - la poésie de Jaroslav Vrchlický, Antonín Sova, Otokar Březina (*Tschechische Anthologie*, 1917), František Halas (*Staré ženy - Die alten Frauen*, 1936), ou l'œuvre de Jaroslav Durych (*Bloudění - Friedland*, 1933). Il traduisait en allemand les chants populaires slaves (*Slowakische Volkslieder*, 1920, *Volkslieder der Slawen*, 1926), et de l'allemand en tchèque les livrets de l'opéra (*Fidelio* de Ludwig van Beethoven, *Kouzelná flétna / La Flûte enchantée* de W. A. Mozart).

Quant à ses traductions du français, il se consacrait aux textes versifiés du Moyen Age (les pièces d'Adam de la Halle, la poésie de François Villon, un recueil des nouvelles en vers de l'ancien français).

Les traductions du français de Pavel Eisner rééditées après 1945 :

Adam de la Halle : *Hra pod loubím* (Le Jeu de la Feuillée ; D, in : *Hra pod loubím / Robin a Marion*, Praha, SNKLHU 1956)

Adam de la Halle : *Robin a Marion* (Le Jeu de Robin et Marion ; in : *Hra pod loubím / Robin a Marion*, Praha, SNKLHU 1956)

Coster, Charles de : *Thyl Ulenspiegel* (La Légende et les aventures héroïques, joyeuses et glorieuses d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandres et ailleurs ; Praha, Státní nakladatelství dětské knihy 1951 ; Praha, Státní nakladatelství dětské knihy 1957 ; Praha, Albatros 1971)

Paní z Vergi (La Chastelaine de Vergi ; Praha, SNKLHU 1959)

Smích staré Francie. Výbor ze starofrancouzských povídek veršem (Praha, Družstevní práce 1948 ; Praha, Odeon 1975)

Villon, François : *Básně* (Praha, Aventinum 1946)

Traducteurs actifs après 1945 :

Otto František Babler (1901-1984) était un traducteur polyglotte qui traduisait à partir de toutes les langues slaves et des langues romanes (de l'italien, du français, de l'espagnol), certaines oeuvres même de l'anglais. En outre, il faisait des traductions actives, du tchèque en allemand. Parmi ces traductions des langues romanes mentionnons surtout deux oeuvres du vieux français, *Le Roman de la rose* et le *Roman de Renart*, ou la *Comédie divine* de Dante. (Stavinohová, 1995 : 105)

Svatopluk Kadlec (1898-1971) était poète et traducteur des textes poétiques. Il est célèbre en tant que le premier traducteur qui a traduit les *Fleurs du mal* de Baudelaire en entier (1933, édition bibliophilique publiée chez Portmann à Litomyšl ; ensuite 1934, Melantrich, Prague, et 1948, Melantrich). La traduction de Baudelaire par Kadlec est de nouveau rééditée en 1962 (*Květy zla*, SNKLHU). Selon Vladimír Mikeš, les traductions de Baudelaire faites par Svatopluk Kadlec sont les plus fidèles au sens de l'original, en comparaison avec des traductions tchèques précédentes (celle de Vrchlický et Goll, ou celle Nezval). Svatopluk Kadlec s'intéressait aussi à l'oeuvre d'autres poètes, comme Jean-Arthur Rimbaud, Max Jacob ou Francis Jammes (recueil de la poésie de Jammes paraît chez Odeon en 1966, sous le titre *Od rána do večera* ; certains traductions y publiée dataient des années trente). Il a traduit aussi les auteurs dramatiques (Molière, Corneille) et les prosateurs (Stendhal, son roman Lucien Leuwen et ses essais De l'amour ; Maurois, Camus, Roger Martin du Gard). (Drsková, 2010 : 52)

Traductions du français de Svatopluk Kadlec publiées après 1945

(y compris les rééditions) :

Baudelaire, Charles : *Květy zla* (Les Fleurs du mal ; Praha, Melantrich 1948)

Baudelaire, Charles : *Víno samotářovo* (Praha, Československý spisovatel 1979, en collaboration de Vladimír Holan, Karel Čapek, Vítězslav Nezval, František Hrubín, Jaroslav Vrchlický)

Camus, Albert : *Cizinec* (L'Étranger ; Praha, Václav Petr 1947)

Corneille, Pierre : *Cid* (Le Cid ; Praha, SNKLHU 1956)

Jammes, Francis : *Od rána do večera* (De l'angélus de l'aube à l'angélus du soir ; Praha, Odeon 1966)

Martin Du Gard, Roger : *Jean Barois* (Jean Barois ; Praha, Československý spisovatel 1961, en collaboration de Miloslav Jirda)

Maurois, André : *Rodinný kruh* (Le Cercle de famille ; Praha, Julius Albert 1947)

Molière : *Don Juan* (Dom Juan ; in : *Don Juan / Lakomec*, Praha, Odeon 1973)

Molière : *Misanthrop* (Le Misanthrope ; Praha, Československý Kompas 1948)

Molière : *Škola pro ženy* (École des femmes ; Praha, Dilia 1955)

Molière : *Tartuffe* (Le Tartuffe ; Praha, Osvěta 1952)

Molière : *Zdravý nemocný* (Le Malade imaginaire ; Praha, Osvěta 1952)

Rimbaud, Jean-Arthur : *Výbor* (Oeuvres de Arthur Rimbaud ; Praha, Mladá fronta 1959)

Stendhal : *Lucián Leuwen* (Lucien Leuwen ; in : *Výbor z díla*. 2. díl, Praha, Svoboda 1951)

Stendhal : *O lásce* (De l'Amour ; Praha, Melantrich 1951)

Vítězslav Nezval (1900-1958) Grand poète et auteur dramatique, il traduisait notamment les poètes (de l'anglais, mais surtout du français) envers lesquels il sentait une affinité d'esprit. Il traduisait à partir de plusieurs langues (anglais, français, italien, espagnol, allemand, russe, bulgare, chinois, perse), avec la médiation linguistique. Après le baccalauréat au lycée de Třebíč (1919), il étudia le droit à l'Université Masaryk de Brno (pendant un semestre), puis continua ses études à la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague. N'ayant pas achevé ses études supérieures, il se consacrait à la carrière littéraire professionnelle, en tant que poète. Pendant la saison 1928-1929, il était employé comme dramaturge du Théâtre libéré (*Osvobozené divadlo*). Membre du groupe littéraire *Devětsil* depuis 1922, il fonda le Groupe surréaliste (*Surrealistická skupina*) en 1934 (il dirigea le groupe jusqu'en 1938). Ayant participé aux activités antifascistes dans les années trente, il fut emprisonné en 1944. Entre 1945-1951, il dirigea la section de film au Ministère de l'information.

Il traduisait surtout les poètes maudits - les symbolistes (Poe, Verlaine, Rimbaud, Mallarmé), les surréalistes (Éluard, Breton). Ses traductions des années vingt et trente paraissent en rééditions dans les années soixante - Paul Éluard, *Veřejná růže*, un recueil de la poésie de Rimbaud, *Verše*, Baudelaire, *Květy zla* (1964, Mladá fronta). Vítězslav Nezval participait par ses traductions de Baudelaire au recueil collectif réunissant la poésie de ce poète, *Hořké propasti* (Československý spisovatel, 1966), ensemble avec d'autres traducteurs - Karel Čapek, František Hrubín, Jaroslav Vrchlický, Viktor Dyk,

Jaroslav Goll, Jaroslav Haasz, Vladimír Holan, Svatopluk Kadlec, Emanuel z Lešehradu, Ladislav Quis, Ivan Slavík, Jan Tomeš. (Drsková, 2010 : 52)

Traductions du français de Vítězslav de Nezval :

Baudelaire, Charles : *Květy zla* (Les Fleurs du Mal ; Praha, Mladá fronta 1964)

Baudelaire, Charles : *Víno samotářovo* (Praha, Československý spisovatel 1979, en collaboration de Vladimír Holan, Karel Čapek, František Hrubín, Jaroslav Vrchlický, Svatopluk Kadlec)

Baudelaire, Charles - Rimbaud, Arthur - Mallarmé, Stéphane : *Překlady* (Praha, Československý spisovatel 1982)

Breton, André : *Nadja* (Nadja ; Praha, J. Müller 1935, en collaboration de Miloš Hlávka, Bedřich Vaniček)

Breton, André : *Spojité nádoby* (Vases communicants ; Praha, Spolek výtvarných umělců Mánes 1934, en collaboration de Jindřich Honzl)

Eluard, Paul : *Veřejná růže* (La Rose publique ; Praha, Mánes 1936, en collaboration de Bedřich Vaniček ; Praha, SNKLU 1964)

Rimbaud, Arthur : *Já je někdo jiný* (Praha, Československý spisovatel 1962)

Vladimír Holan (1905-1980) Poète et traducteur du français, mais aussi à partir d'autres langues (allemand, espagnol, polonais, russe, etc.). Après le baccalauréat au lycée (1926), il travaillait comme fonctionnaire jusqu'en 1935. Rédacteur de la revue *Život* de l'association des artistes *Umělecká beseda* entre 1933 et 1938, et de la revue *Program D 40* du théâtre d'E. F. Burian (1939-1940). Depuis 1940, il se consacrait presque exclusivement à la création littéraire.

En 1962, la maison d'édition SNKLHU fait paraître un grand volume intitulé *Cestou*, recueillant les traductions de la poésie française que Holan préparait pour une édition complète déjà pendant la Seconde guerre mondiale. Le recueil comprend les traductions des poètes français (ou écrivant en français), dès la Renaissance jusqu'au XX^e siècle. Le poète le plus traduit par V. Holan était Pierre de Ronsard, dont Holan a publié encore deux recueils à part dans les années cinquante. (Drsková, 2010 : 52-53)

Traductions du français de V. Holan publiées après 1945

(y compris les rééditions) :

Baudelaire, Charles : *Víno samotářovo* (Praha, Československý spisovatel 1979, en collaboration de Karel Čapek, Vítězslav Nezval, František Hrubín, Jaroslav Vrchlický, Svatopluk Kadlec)

La Fontaine, Jean de : *Adónis* (Adonis ; Praha, František Borový 1948)

Melancholie. Básně dynastie sungské (poèmes chinoises traduits de la traduction française Florilège des poèmes Song / Georg Soulié de Morant ; Praha, František Borový 1948 ; Praha, Odeon, 1990, Praha, Mladá fronta, 1998)

Neveux, Georges : *Londýnská zlodějka* (La voleuse de Londres ; Praha, Dilia 1962)

Ronsard, Pierre de : *Lásky a jiné verše* (Oeuvres complètes de Ronsard ; Praha, SNKLHU 1956)

Vildrac, Charles : *Kniha lásky* (Livre d'amour ; Praha, Kruh krásné knihy 1947 ; in : *Tři setkání*, Praha, Melantrich 1972)

František Hrubín (1910-1971) Poète, prosateur, auteur dramatique, traducteur du français, de l'allemand, éventuellement à partir d'autres langues (le chinois, le russe, le serbo-croate), avec la médiation linguistique. Après le baccalauréat (1932), il étudiait pendant un certain temps le droit et les lettres à l'Université Charles de Prague. Sans avoir achevé les études supérieures, il fut employé depuis 1934 dans la Bibliothèque municipale de la Ville de Prague, et en 1945, il travaillait comme fonctionnaire au Ministère des informations. Depuis 1946, il se consacrait entièrement à la littérature. Ses traductions du français sont rééditées plusieurs fois en différents recueils de poésie. Il traduisait les symbolistes (Mallarmé, Rimbaud, Verlaine, Baudelaire, Tristan Corbière, mais aussi Jacques Prévert, Robert Desnos, Pierre-Jean Jouve ou Pierre Emmanuel), contenus dans le recueil *Torzo noci : setkání s francouzskou poezií* (1967, réimprimé en 1968). En 1961 paraît le recueil *Mé tuláctví*, réunissant les poèmes de Jean-Arthur Rimbaud (dont le fameux *Opilý koráb*), et plusieurs dizaines de poèmes de Paul Verlaine. En 1964, *Le Bateau ivre (Opilý koráb)* est publié en traduction de Hrubín comme livre autonome (édition bibliophilique). Hrubín participait par ses traductions au recueil des poèmes de Jacques Prévert, *Není se čeho bát* (SNKLHU, 1963). Dans les années soixante paraissent aussi ses traductions des contes de Charles Perrault - *Pohádky*, 1960, puis *Popelka aneb skleněný střevíček ; Princ Chocholouš*, (SNDK, 1965), et du drame de Jean Cocteau, *Dvojhlavý orel*. (Drsková, 2010 : 53)

Traductions du français de F. Hrubín publiées après 1945

(y compris les rééditions) :

Baudelaire, Charles : *Hořké propasti* (Praha Československý spisovatel 1966, en collaboration d'autres traducteurs)

Baudelaire, Charles : *Víno samotářovo* (Praha, Československý spisovatel 1979, en collaboration de Vladimír Holan, Karel Čapek, Svatopluk Kadlec, Vítězslav Nezval, Jaroslav Vrchlický)

Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de : *Bláznivý den aneb Figarova svatba* (Le Mariage de Figaro ; Praha, Dilia 1959, en collaboration de Karel Kraus, [Karel Kraus a František Hrubín chants et vers])

Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de : *Lazebník sevillský. Figarova svatba* (Le Barbier de Séville. Le Mariage de Figaro ; Praha, SNKLHU 1956, en collaboration de Karel Kraus [Karel Kraus a František Hrubín vers et chants], Jaroslav Pokorný [vers et chants])

Cocteau, Jean : *Dvojhlavý orel* (L'Aile à deux Têtes ; Praha, Dilia 1967)

Láhev v řece ([Robert Desnos, Pierre Emmanuel, Pierre Jean Jouve, Jacques Prévert, Jules Supervielle], Praha, Stolístek 1948)

Mallarmé, Stéphane : *Azur* (Praha, Československý spisovatel 1966)

Mallarmé, Stéphane : *Faunovo odpoledne a jiné básně. Zašifrovaný odkaz* (L'Après-midi d'un faune ; Praha Svoboda 1996, en collaboration de Jiří Pechar [étude Zašifrovaný odkaz], Jiří Pelán)

Mallarmé, Stéphane : *Souhlas noci* (Praha, Odeon 1977, en collaboration d'Ota Nechutová, Jan Tomeš)

Perrault, Charles : *Pohádky matky husy* (Contes de ma mère L'Oye ; pohádky, Praha, Albatros 1972 ; Praha, Albatros 1989 ; in *Francouzské pohádky*, Praha, Odeon 1990)

Ponchon, Raoul : *Múza v hospodě* (Praha, Václav Pour 1935 ; Praha, Václav Pour 1948)

Prévert, Jacques : *Není se čeho bát* (Praha, SNKLU 1963, en collaboration d'Adolf Kroupa, Jan Vladislav, František Bárta)

Rimbaud, Jean-Arthur : *Básně* (Brno, KN 1956, en collaboration d'Adolf Kroupa [Ode sur Arthur Rimbaud de Pablo Neruda traduit de l'espagnol])

Rimbaud, Arthur : *Opilý koráb* (Praha, Mladá fronta 1958)

Rostand, Edmond : *Cyrano z Bergeracu* (Cyrano de Bergerac ; Praha, Odeon 1971, [fragment de la traduction, inachevé])

Verlaine, Paul : [sans titre] (Praha, Symposion 1946)

Verlaine, Paul : *Mé tuláctví* (Praha, Mladá fronta 1961)

Verlaine, Paul : *Písně beze slov* (Praha, SNKLHU 1958 ; Praha, Československý spisovatel 1978)

Adolf Kroupa (1910-1981)

Après le baccalauréat au Lycée de garçons de Nîmes, il a étudié le droit. Il se consacrait cependant à la littérature, comme critique, essayiste, éditeur et traducteur. Entre 1954 et 1970, il dirigeait la Maison de l'Art (Dům umění) à Brno. En tant que traducteur,

il se concentrait avant tout sur la poésie française moderne qu'il faisait découvrir au lecteur tchèque. Parmi les auteurs qu'il traduisait, on trouve Apollinaire, Éluard, Desnos, Prévert, Léopold Sédar Senghor. Ses traductions d'Apollinaire, Desnos, Éluard, Prévert, mais aussi de Pablo Neruda, paraissent dans un volume intitulé *Jako zázrakem* (Krajské nakladatelství Brno, 1960, bibliophilie). Le recueil *Alkoholy života* (Československý spisovatel, 1965) comprend ses traductions d'Apollinaire, ensemble avec les traductions de Čapek et de Milan Kundera. Le recueil *Sto moderních básníků* (Československý spisovatel, la série «Club des amis de la poésie», *Klub přátel poezie*, 1967) comprend plusieurs de ses traductions, et non seulement celles du français, de même que les traductions d'autres traducteurs (Petr Kopta, Jiří Konůpek, Jan Řezáč, Ivan Slavík, Ludvík Kundera, Jan Vladislav, Jiří Kolář, Bohumila Grögrová, Josef Palivec et d'autres). (Drsková, 2010 : 53)

Traductions du français d'A. Kroupa publiées après 1945

(y compris les rééditions) :

Apollinaire, Guillaume : *Alkoholy života* (Praha, Československý spisovatel 1965)

Desnos, Robert : *Básně* (Praha, Dělnické nakladatelství 1947)

Éluard, Paul : *Nepřerušená poesie* (Praha, Mladá fronta 1978)

Éluard, Paul : *Zbraně bolesti* (Au Rendez-vous allemand ; Praha, Odeon 1977)

Goll, Iwan a Claire : *Milostné písně* (Poèmes d'amour ; Praha, Československý spisovatel 1971)

Guilleragues-Lavergne, Gabriel Joseph de : *Portugalské listy* (Lettres portugaises ; Praha, Odeon 1970)

Prévert, Jacques : *Jako zázrakem* (Praha, Střední průmyslová škola grafická 1995)

Prévert, Jacques : *Jen tak* (Paroles / Le Cheval de Troie / Histoire / Spectacle ; Praha, SNKLHU 1958)

Prévert, Jacques : *Není se čeho bát* (anthologie, Praha, SNKLU 1963, en collaboration de Jan Vladislav, František Bárta, František Hrubín)

Prévert, Jacques : *Pohádky pro nehodné děti* (Contes pour enfants pas sages ; Praha, Albatros 1985, en collaboration de Helena Kroupová)

Senghor, Léopold Sédar : *Zpěvy stínu* (Chants d'ombre ; Praha, Symposion 1947, en collaboration de J. Franci)

Verlaine, Paul : *Prokletí básníci* (Les Poètes maudits ; Praha, Otto Girgal 1946)

Jiří Kolář (1914-2002) Poète et artiste plasticien, il a réussi à faire paraître dans les années soixante sa traduction du recueil *Vichry* de Saint-John Perse, et aussi ses traductions de deux pièces dramatiques - Ionesco : *Kuba anebo Podrobení* (publiée sous

le titre *Pastýřův chameleon*, par Dilia, en 1964, ensemble avec deux autres pièces de Ionesco, traduites par Hiršal et Grögerová), et *Čekání na Godotta* de Beckett. (Drsková, 2010 : 54)

Jiří Konůpek (1919-1969) Traducteur de la poésie et du drame, il accompagnait souvent ses traductions par ses propres préfaces ou postfaces. Son activité de traducteur allait de la poésie médiévale - *Milostné příběhy ze staré Francie* (les contes épiques en vers de Marie de France, 1958) ou le roman chevaleresque de Chrétien de Troyes, *Cligès* -, en passant par la poésie baroque (ses traductions font partie du recueil de l'anthologie de la poésie baroque européenne, *Kéž hoří popel můj*), jusqu'aux poètes modernes du XX^e siècle (Saint-John Perse, Majáky). Il a traduit le recueil de la poésie d'Apollinaire *Básně obrazy*, et trois de ses pièces dramatiques - *Tiréziovy prsy*, *Casanova*, *Barva doby*. Il a édité et accompagné de ses propres essais le recueil de l'oeuvre du poète symboliste belge Émile Verhaeren, *Žárné chorály*, et le recueil de l'oeuvre du poète Paul Fort, *Francouzské balady*. Il a traduit également un recueil de la poésie d'André Chénier, *Sen o Heladě*, et aussi quelques titres prosaïques - le roman *Salambo* de Flaubert ou le roman *Numa Roumestan* d'Alphonse Daudet. (Drsková, 2010 : 54)

Gustav Francl (*1920) Journaliste, critique de film, traducteur du français, de l'espagnol et de l'anglais. Après avoir terminé le lycée, il a étudié les langues romanes et la littérature comparée à l'Université Charles de Prague (1945-1949) ; parmi ses professeurs était le célèbre romaniste Václav Černý. Ayant terminé ses études en 1949, Gustav Francl travaillait comme journaliste (rédacteur de la rubrique culturelle dans le journal *Lidová demokracie*) et rédacteur au sein de plusieurs maisons d'édition (*Topičovo nakladatelství*, *Orbis*). Son oeuvre traductologique va des poètes médiévaux (Guillaume de Machaut, Charles d'Orléans) et de la Renaissance (Pierre de Ronsard, Louise Labé), en passant par Jean de La Fontaine, les poètes romantiques (Hugo, Musset, Marceline Desbordes-Valmor), jusqu'aux poètes symbolistes (Baudelaire, Verlaine, Rimbaud) et modernes (Apollinaire). On peut compter, parmi ses oeuvres représentatives, l'anthologie *Nepřerušená píseň. Deset století francouzské poezie* (1980), comprenant les traductions de plus de 130 auteurs français, ensuite les oeuvres complètes poétiques de Verlaine - *Básnické dílo* (2007, les premières oeuvres complètes de Verlaine en tchèque), et une grande anthologie poétique, *Galský kohout zpívá* (2009), *Malý a Velký testament* (2010, les traductions de Villon). À part ses traductions poétiques, très nombreuses, on doit mentionner aussi ses traductions dramatiques (Racine, *Faidra* ; Hugo, *Král se baví*, publié dans le recueil *Dramata* ; Paul Valéry, *Můj Faust*), et aussi ses traductions

prosaïques (Gaboriau, *Zločin v bankovním domě*). Il a traduit aussi une grande partie de l'oeuvre des auteurs baroques français intégrés dans l'anthologie sus-mentionnée, *Kěž hoří popel můj* (1967, Mladá fronta, préparée pour l'édition par Václav Černý). Ses traductions des vers français apparaissent aussi comme partie intégrante des oeuvres prosaïques (dans la traduction tchèque de Stendhal - *Kartouza parmská*, traduction par Miloslav Jirda, ou dans la biographie de Stendhal, *Život Stendhalův*, par Paul Hazard). (Drsková, 2010 : 54)

Traductions du français de G. Franc publiées après 1945

(y compris les rééditions) :

- Appolinaire, Guillaume : *Apollinaire známý a neznámý* (Praha, Odeon, 1981, en collaboration d'autres traducteurs)
- Becque, Henri : *Krkavci* (Les Corbeaux ; Praha, Orbis 1959)
- Desbordes-Valmore, Marceline : *Knížka něžností* (Praha, Odeon 1986, en collaboration de Zdeňka Pavlousková)
- Flaubert, Gustave : *Korespondence* (Correspondance ; Praha, Symposium 1948)
- Hire, Jean de la : *Poklad v hlubinách* (Le trésor dans l'abîme ; Praha, Albatros 1971)
- Hugo, Victor : *Beru si slovo* (Praha, Odeon 1985, en collaboration d'autres traducteurs)
- La Fontaine, Jean de : *Bajky* (Fables ; Praha, SNKLHU 1959 ; Praha, Svoboda 1979)
- Labé, Louise : *Pláč krásné provaznice* (Praha, Odeon 1976)
- Machaut, Guillaume de : *Mé srdce pokorné* (Praha, Odeon 1977)
- Malot, Hector : *Volání moře* (Romain Kalbris ; Praha, Albatros 1984)
- Martin-Chauffier, Simone : *Ten druhý jsem já* (L'autre chez les corsaires ; Praha, Státní nakladatelství dětské knihy 1963)
- Nepřerušená píseň. Deset století francouzské poezie* (Praha, Vyšehrad 1980)
- Pelot, Pierre : *Dlouhý lov* (La longue chasse ; Praha, Albatros 1990)
- Pelot, Pierre : *Jediný rebel* (L'Unique rebelle ; Praha, Albatros 1976)
- Racine, Jean : *Faidra* (Phèdre ; Praha, Orbis 1960)
- Ronsard, Pierre de : *Láska je u mne domovem* (Praha, Odeon 1985)
- Ronsard, Pierre de : *Sonety Heleně* (Sonnets pour Hélène ; Praha, Symposium 1948)
- Ronsard, Pierre de : *Vežmi tu růži* (Praha, Odeon 1974)
- Toulet, Paul-Jean : *Zmizelé radosti* (Contre-rimes ; Praha, Odeon 1989)
- Václav, vévoda Lucemburský a Brabantský : *Netoužím po ráji* (Praha, Odeon 1975)
- Verne, Jules : *Sever proti Jihu* (Nord contre Sud ; Praha, Albatros 1973 ; Praha, Albatros 1978 ; Praha, Albatros 1989)

Ivan Slavík (1920-2002)

Poète et traducteur de l'anglais, du français, de l'espagnol, de l'allemand, du russe, et des langues amérindiennes.

Après le baccalauréat au lycée technique de Prague-Vršovice (1939), il commença ses études supérieures du tchèque et de l'allemand à la Faculté des Lettres de l'Université Charles de Prague. Pendant la fermeture des universités tchèques (1939-1945), il exerça plusieurs métiers, il était pendant un temps apprenti chez un libraire et aussi ouvrier. Il ne put continuer ses études universitaires qu'entre 1945-1948 - il étudia le tchèque, le français et la philosophie. En 1946-1947, il était employé comme rédacteur dans la maison d'édition et dans la revue *Vyšehrad*. De 1948 jusqu'à son départ à la retraite (1980), il enseignait dans les écoles secondaires : au lycée de J. Š. Baar à Domažlice de 1948 à 1952, et ensuite à Hořovice (1952-1980).

Il traduisait beaucoup les poètes catholiques, Charles Péguy et Paul Claudel, mais aussi Jules Laforgue, Paul-Jean Toulet, Charles Baudelaire ou Tristan Corbière. À l'occasion du centenaire de la naissance de Paul Claudel en 1969, Mladá fronta fait paraître le recueil de sa poésie en traductions d'Ivan Slavík, sous le titre *Múza milost*, avec la postface de Václav Černý. Il participait par ses traductions à l'anthologie de la poésie européenne baroque (*Kěž hoří popel můj - z poezie evropského baroka*, Praha, Mladá fronta 1967), et a édité l'anthologie de ses traductions (*Lampa útěchy - antologie světové poezie v překladech Ivana Slavíka* (BB, Jinočany, H & H 1996). (Drsková, 2010 : 55)

Traductions du français d'Ivan Slavík publiées après 1945**(y compris les rééditions) :**

Baudelaire, Charles : *Květy zla* (Les Fleurs du Mal ; Praha, Mladá fronta 1977)

Claudel, Paul : *Křížová cesta* (Le Chemin de la Croix ; oratorio, Tišnov, Sursum 1994)

Claudel, Paul : *Múza milost* (Praha, Mladá fronta 1969)

Laforgue, Jules : *Sólo Luny* (Praha, Mladá fronta 1981)

Péguy, Charles : *Ta jediná je paní - chudoba* (Praha, Vyšehrad 1971)

Péguy, Charles : *Tajemství sv. Neviňátek* (Le Mystère des Saints Innocents ; Brno, Vetus via 1998)

Toulet, Paul Jean : *Kam odcházíš, kráso ?* (Les Contrerimes ; Praha, Mladá fronta 1965 ; Brno, Vetus via 1999)

Jan Vladislav (1923-2009)

Écrivain, poète et traducteur du français, du russe, du slovaque, traduisant aussi à partir d'autres langues (avec la médiation linguistique).

Après le baccalauréat au lycée de Polička en 1942, il a passé avec succès l'examen pour les pédagogues à l'école de langues à Prague en 1944. Entre 1945 et 1948, il étudia la littérature comparée à la Faculté des Lettres de l'Université Charles de Prague. En 1945-1946, il a passé deux semestres à l'Université de Grenoble. Entre 1946 et 1950, il travaillait comme rédacteur pour l'édition, puis comme fonctionnaire au Ministère de l'information ; en 1969-1970, il était rédacteur en chef de la revue littéraire *Světová literatura*.

Depuis 1951, il exerçait le métier de l'écrivain et du traducteur (comme profession libérale), mais il ne pouvait pas publier sa poésie et ses essais originaux. Après 1970, il ne pouvait publier ni les traductions (au moins pas officiellement, ses traductions paraissaient sous des noms empruntés des traducteurs qui se prêtaient à cette activité clandestine et risquée). De 1975 à 1981, il dirigeait l'édition clandestine (samizdat) - Edice Kvart. Depuis 1981, il vivait en exil en France, collaborait avec les radios Svobodná Evropa et Deutschlandfunk ; entre 1982 et 1987, il enseignait à l'École des hautes études en sciences sociales à Paris.

Avant 1948, il publiait des vers, ainsi que des comptes rendus et des articles critiques dans plusieurs périodiques (*Lidová kultura*, *Mladá fronta*, *Divadelní zápisník*), après 1948, il publiait ses traductions et études théoriques dans les revues *Světová literatura*, *Výtvarné umění* et *Kulturní tvorba*, et dans le journal *Literární noviny*. Dans les années quatre-vingt, il publiait dans différentes revues - à Paris (*Svědectví*, *L'Autre*, *Lettre internationale*, *L'Alternative*), Rome (*Listy*, *Studie*), Cologne (*Index*), Munich (*Obrys*), New York (*Proměny*), et à Prague en samizdat (*Kritický sborník*).

Un grand poète et traducteur, notamment du français et de l'italien. Ses traductions du français sont très variées - il traduisait aussi bien la poésie que la prose, et les auteurs de différentes époques. Il participait par exemple au recueil déjà mentionné de la poésie de Jacques Prévert, *Není se čeho bát* (SNKLHU, 1963), ou à la parution de Verlaine - *Slova na strunách* (Československý spisovatel, 1968 ; Jan Vladislav a choisi les poèmes, a traduit les textes annexes - les lettres et les souvenirs, et a accompagné le volume de sa préface). Il traduisait aussi les poètes de la Renaissance (les Sonnets de Shakespeare). (Drsková, 2010 : 55)

Traductions du français de Jan Vladislav publiées après 1945 (y compris les rééditions) :

Aulnoy, Marie d' : *Modrý pták* (L'Oiseau bleu ; Praha, Artia 1971)

Baudelaire, Charles : *Mé srdce, tak jak je* (Recueil de la correspondance, Praha, Torst 1996)

- Baudelaire, Charles : *Úvahy o některých současnících* (Recueil de [Oeuvres complètes de Charles Baudelaire], Praha, Odeon 1968, + d'autres traducteurs)
- Butor, Michel : *Podivuhodný příběh. Esej o jednom Baudelairově snu* (Histoire extraordinaire ; Brno, Host 1998)
- Butor, Michel : *Repertoár* ([Répertoire 1 / Répertoire 2 / Histoire extraordinaire], Praha, Odeon 1969)
- Cladel, Léon : *INRI* (INRI ; Praha, Mladá fronta 1953)
- Deulin, Charles : *Pohádky krále Gambrina* (Contes d'un buveur de bière, suivis des Contes du Roi Gambrinus et de plusieurs autres ; Praha, Státní nakladatelství dětské knihy 1958)
- Dumas, Alexandre st. : *Hrabě Monte Cristo* (Le Comte de Monte-Cristo ; Praha, Mladá fronta 1957, en collaboration de Milena Tomášková ; Praha, SNKLU 1964, en collaboration de Milena Tomášková ; Praha, Svoboda 1968, en collaboration de Milena Tomášková ; Praha, Albatros 1991, en collaboration de Milena Tomášková ; Ostrava, Sfinga 1994, en collaboration de Milena Tomášková)
- Dvacet čtyři sonetů o štěstí a lásce. Francouzský zpěvník* (Moravská Ostrava, Slezská literární skupina 1946)
- Gevers /Geversová/, Marie-Thérèse : *Čára života* (La Ligne de vie ; Praha, V. Šmidt 1946)
- Goldoni, Carlo : *Paměti* (Mémoires ; in : *Komedie 3*, Praha, SNKLHU 1957)
- Hugo, Victor : *Francii a světu* ([Châtiments / L'Année terrible et d'autres], Praha, Mladá fronta 1953, en collaboration d'autres traducteurs)
- Kessel, Joseph : *Lev* (Le Lion ; Praha, Státní nakladatelství dětské knihy 1968)
- Pagnol, Marcel : *Poznámky o smíchu* (Notes sur le rire ; Praha, Symposion 1948)
- Písně staré Francie* (Praha, 1957, en collaboration d'autres traducteurs)
- Prévert, Jacques : *Jen tak* (Praha, SNKLHU 1958, en collaboration d'autres traducteurs)
- Prévert, Jacques : *Není se čeho bát* (Praha, SNKLU 1963, en collaboration de František Bárta, Adolf Kroupa, František Hrubín)
- Reverdy, Pierre : *Chuť skutečna* (Praha, Odeon 1966 ; Náchod, Pavel Maur 1997)
- Ronsard, Pierre de : *Tři lásky* (Praha, Mladá fronta 1998)
- Vallès, Jules : *Povstalec* (Jacques Vingtras. L'Enfant / Le Bachelier / L'Insurgé ; [trilogie Dítě / Student / Povstalec], Praha, Mladá fronta 1951, en collaboration de Věra Smetanová ; Praha, SNKLHU 1956/57, en collaboration de Věra Smetanová)
- Verlaine, Paul : *Slova na strunách* (Praha, Československý spisovatel 1968, en collaboration d'autres traducteurs ; Praha, Mladá fronta 1998, en collaboration d'autres traducteurs)

Verne, Jules : *Honba za meteorem* (La chasse au météore ; Praha, Mladá fronta 1956, en collaboration de Marie Mrštíková, [Jan Vladislav dans l'anonymat])

Pijoan, José : *Dějiny umění 2* (Historia del arte ; Histoire de l'art ; Praha, Odeon 1977, comme Jiří Pechar ; réédité en 1982, et 1987, traduction toujours signée par le nom de Jiří Pechar).

Petr Kopta (1928-1983) Poète et auteur dramatique traduisant du français en tchèque les poètes romantiques (Hugo, Musset, Lamartine, Vigny, Sainte-Beuve), Verlaine et les poètes modernes (Louis Aragon). Fils de l'écrivain Josef Kopta (1894-1962). Il a étudié la littérature comparée à la Faculté des Lettres de l'Université Charles, d'où il fut exclu en 1949. Il a ensuite travaillé comme ouvrier dans le bâtiment. En 1952, il fut emprisonné pendant six ans parce qu'il avait voulu s'exiler. Après être libéré, il se consacrait systématiquement au métier du traducteur. Il traduisait du français et, avec la médiation linguistique aussi à partir d'autres langues. Parmi ses oeuvres appartiennent les recueils de la poésie française du XIX^e siècle (V. Hugo, A. de Musset, P. Verlaine). Il est auteur de quelques traductions prosaïques également, dont par exemple les romans d'Aragon, *Nedokončený román*, publié en 1960, ou *Anicet neboli panoráma* (SNKLU, 1964). En 1961 paraît le recueil de poèmes *Elsa* (en l'honneur d'Else Triolet, la compagne d'Aragon). Kopta a traduit et accompagné de sa postface les poèmes de Victor Hugo publiés dans le recueil *Jen ty nám zůstáváš, ó láska* (SNKLHU, 1965, tirage exceptionnel de 184 000 exemplaires). Ses traductions apparaissent aussi dans d'autres oeuvres, dont le roman biographique d'André Maurois, *Lélia neboli Život George Sandové*, dans la biographie par Perruchot *Cézannův život* ou dans le roman de Dumas, *Paměti lékařovy*. Il a traduit, en collaboration avec Jindřich Pokorný, la tragédie de Racine, *Bérénice (Berenika)* ; sa traduction d'*Hernani* de Victor Hugo est paru dans le volume *Dramata* (SNKLHU, 1964), comprenant cinq pièces dramatiques d'Hugo. (Drsková, 2010 : 55-56)

**Traductions du français de Petr Kopta publiées après 1945
(y compris les rééditions) :**

Apollinaire, Guillaume : *Alkohol* (Alcools ; Praha, Odeon 1996)

Apollinaire, Guillaume : *Hudebník ze Saint-Mery* (Praha, Československý spisovatel 1981, en collaboration de Marie Bieblová, Karel Čapek, Vladimír Holan, [signé par Vladimír Mikeš])

Aragon, Louis : *Elsa* (Elsa ; Praha, SNKLU 1961)

Aragon, Louis : *Nedokončený román* (Le Roman inachevé ; Praha, SNKLHU 1959, en collaboration d'Eva Sgallová)

- Aragon, Louis : *Anicet neboli panoráma* (Anicet ou le Panorama ; in : *Pařížský venkovan / Anicet neboli panoráma*, Praha, SNKLU 1964, signé par Stanislav Jirsa)
- Hugo, Victor : *Hernani* (Hernani, Praha, ČDLJ 1958)
- Musset, Alfred de : *Noci* (Les Nuits ; Praha, Mladá fronta 1970)
- Pět romantických siluet. Antologie francouzského romantismu* (Praha, Československý spisovatel 1974, signé par Vladimír Mikeš, en collaboration de Vladimír Mikeš)
- Racine, Jean : *Berenika* (Bérénice ; Praha, Dilia 1963)
- Rostand, Edmond : *Cyrano z Bergeracu* (Cyrano de Bergerac ; Praha, Odeon 1971, en collaboration de Jindřich Pokorný)
- Verlaine, Paul : *Moudrost* (Sagesse ; Praha, Aurora 1996)
- Zumthor, Paul : *Pašeráci* (Les Contrebandiers ; Petr Kopta [vers], en collaboration de František Zvěřina, Praha, Svoboda 1966)

Traducteurs des textes dramatiques :

Milena Tomášková (1918-2002) Traductrice collaborant avec son mari à la traduction de plusieurs pièces françaises - *Brouk v hlavě* de George Feydeau, *Trojská válka nebude et Bláznivá ze Chaillot* de Jean Giraudoux, et des pièces modernes, actuelles au moment de la traduction - Gabriel Marceau, *Vajíčko* ; Robert Thomas, *Osm žen*, Ionesco, *Nosorožec*. Milena Tomášková a traduit seule La leçon, *Lekce*, de Ionesco (publiée par Dilia en 1965 ensemble avec une autre pièce d'Ionesco, *Třeštění ve dvou*). Elle traduisait également les romans des XIX^e et XX^e siècles (Hugo, Maupassant, Barbusse, Camus, Else Triolet). (Drsková, 2010 : 56)

Josef Tomášek (*1911) Traducteur dramatique qui a traduit seul par exemple le drame d'Armand Salacru *Příliš počestná žena* (Dilia, 1962), et en collaboration avec sa femme Milena Tomášková, il a traduit les pièces sus-mentionnées. (Drsková, 2010 : 56)

Jan Tomek (*1921) Traducteur du français, de l'allemand et de l'anglais, il traduisait notamment les pièces de théâtre des auteurs contemporains. Quant à ses traductions du français, on doit mentionner celles des années soixante : à cette époque, il a traduit en tchèque les pièces de Ionesco (*Délire à deux. A tant qu'on veut, Třeštění ve dvou. S libovolnou vervou*), Dilia, 1965, de Boris Vian (*Les bâtisseurs d'empire, Budovatelé říše*, Dilia, 1966), de Jean Genet (*Les Bonnes, Služky*, Dilia, 1967), et de Maurice Hennequin (*Mon, bébé!, Lhářka*, Dilia, 1968). (Drsková, 2010 : 57)

Jiří Konůpek (1919-1969) était non seulement traducteur de la poésie, mais aussi des textes dramatiques. Il traduisait aussi de l'anglais. Après le baccalauréat au lycée technique à Prague, il a étudié en 1939 et de 1945 à 1949 le tchèque et la littérature comparée à la Faculté des Lettres de l'Université Charles. Ayant obtenu le doctorat en 1950 (PhDr.), il a travaillé pendant quelques années (1950-1956) comme goudronneur, puis comme professeur dans le secondaire (1956-1966). Depuis 1966, il exerçait le métier du traducteur comme profession libérale.

Il traduisait Apollinaire et les auteurs dramatiques proches de l'avant-garde et du surréalisme (Ribemont-Dessaignes, *Němý kanár*, *Čínský císař* ; plusieurs pièces de l'auteur dramatique belge Michel de Ghelderode ; Jules Supervielle, *První rodina*, *Šípková Růženka*), mais aussi les pièces de Paul Claudel (*Saténový střevíček a jiné hry*), de Fernando Arrabal (*Panické divadlo* - recueil contenant six pièces), de Jean Genet (*Balkón*, *Černoši*), d'Eugène Ionesco (*Hlad a žízeň*), de Jacques Audiberti (*Černá slavnost*), de Henry de Montherlant (*Mrtvá královna*, *Velmistr řádu svatého Jakuba*), de Jacques Prévert (*Divadelní hříčky*), et d'autres auteurs. Il traduisait également les textes prosaïques, par exemple le roman d'Antoine de Saint-Exupéry *Noční let*, le roman de Jules Supervielle, *Mladý muž v neděli a ve všední den*, le roman d'Else Triolet *Dostaveníčko cizinců* (*Le rendez-vous des étrangers*) ou ses nouvelles *Milenci z Avignonu*. (Drsková, 2010 : 56-57)

Traductions du français de Jiří Konůpek (y compris les rééditions) :

Apollinaire, Guillaume : *Básně - obrazy* ([Oeuvres poétiques d'Apollinaire], Praha, SNKLU 1965)

Apollinaire, Guillaume : *Barva doby* (Couleur du temps ; in : *Tři hry*, Praha, Orbis 1969)

Apollinaire, Guillaume : *Casanova* (Casanova ; in : *Tři hry*, Praha, Orbis 1969)

Apollinaire, Guillaume : *Tiréziovy prsy* (Les Mamelles de Tirésias ; in : *Tři hry*, Praha, Orbis 1969)

Bernanos, Georges : *Rozhovory karmelitek* (Dialogues des Carmélites ; Praha, Dilia 1967)

Camus, Albert : *Caligula* (Caligula ; in : *Caligula / Stav obležení*, Praha, Orbis 1965)

Camus, Albert : *Stav obležení* (L'état de siège ; in : *Caligula / Stav obležení*, Praha, Orbis 1965)

Claudel, Paul : *Rukojmí* (L'Otage ; in : *Saténový střevíček a jiné hry*, Praha, Orbis 1969)

Claudel, Paul : *Saténový střevíček* (Le Soulier de satin ; in : *Saténový střevíček a jiné hry*, Praha, Orbis 1969)

- Claudiel, Paul : *Zvěstování Panně Marii* (L'Annonce faite à Marie ; in : *Saténový střevíček a jiné hry*, Praha, Orbis 1969)
- Cocteau, Jean : *Orfeova závěť* (Poèmes, Cérémonial espagnol du Phénix, Le Requiem, Les Mariés de la Tour Eiffel, Le Sang d'un poète ; Praha, Odeon 1977, en collaboration de Vladimír Mikeš, [Jiří Konůpek a traduit Krev básníka et Rekvie])
- Cocteau, Jean : *Rekvie* (Le Requiem ; Praha, Mladá fronta 1968)
- Flaubert, Gustave : *Salambo* (Salammbô ; Praha, NLD 1962)
- Fort, Paul : *Francouzské balady* (Les Ballades françaises ; Praha, SNKLHU 1960)
- Genet, Jean : *Balkón* (Le Balcon ; Praha, Dilia 1964 ; in : *Černoši / Balkón*, Praha, Orbis 1967)
- Genet, Jean : *Černoši* (Les Nègres ; in : *Černoši / Balkón*, Praha, Orbis 1967)
- Genet, Jean : *Služky* (Les Bonnes ; Praha, Odeon 1968)
- Ghelderode, Michel de : *Balada o velkém kostlivci* (La Balade du grand macabre ; Praha, Dilia 1966)
- Chrétien de Troyes : *Cligés* (Cligès ; Praha, Odeon 1967)
- Ionesco, Eugène : *Plešatá zpěvačka* (La Cantatrice chauve ; Praha, Orbis 1964)
- Marie de France : *Milostné příběhy ze staré Francie* (Les Lais ; Praha, SNKLHU 1958, en collaboration d'Otto František Babler)
- Montherlant, Henry de : *Mrtvá královna* (Le Reine morte ; Praha, Dilia 1967)
- Montherlant, Henry de : *Velmistr Řádu sv. Jakuba* (Le Maître de Santiago ; Praha, Dilia 1967)
- Peyrefitte, Roger : *Klíče svatého Petra* (Les Clés de Saint Pierre ; Praha, Státní nakladatelství politické literatury 1960)
- Saint-Exupéry, Antoine de : *Dopis rukojmímu* (Lettre à un otage ; in : *Kurýr na jih / Noční let / Válečný pilot / Dopis rukojmímu*, Praha, Naše vojsko 1968)
- Saint-Exupéry, Antoine de : *Noční let* (Le Vol de nuit ; in : *Kurýr na jih / Noční let / Válečný pilot / Dopis rukojmímu*, Praha, Naše vojsko 1968)
- Saint-Exupéry, Antoine de : *Válečný pilot* (Pilote de guerre ; in : *Kurýr na jih / Noční let / Válečný pilot / Dopis rukojmímu*, Praha, Naše vojsko 1968)
- Saint-John Perse : *Maják* (Amers ; Praha, Mladá fronta 1968)
- Saint-John Perse : *Vichry* (Vents ; Praha, SNKLU 1965, en collaboration de Jiří Kolář, Bohumila Grögerová)
- Verhaeren, Émile : *Básně* (Praha, SNKLU 1962)
- Verhaeren, Émile : *Žárné chorály* (Praha, Mladá fronta 1960)

Antonín Jaroslav Liehm (*1924) Journaliste et traducteur polyglotte dont les traductions les plus nombreuses sont celles du français. Il traduisait également de l'anglais, de l'allemand et du russe. Après le baccalauréat au lycée en 1943, il étudia à l'École supérieure des sciences politiques et sociales (1945-1949), puis travailla dans la rédaction de la revue *Naše vojsko* (1950-1952) et ensuite passa à la rédaction étrangère de l'Agence tchécoslovaque de presse (ČTK, Československá tisková kancelář). Entre 1956 et 1961, il était employé au service de presse du Ministère des Affaires étrangères, de 1961, il dirigea la rubrique de film et le service pour l'étranger de la revue *Literární noviny*. En 1968, il partit pour Paris (comme représentant du film tchécoslovaque), où il resta. En exil, il se consacrait, en tant que critique littéraire, à l'oeuvre des écrivains tchèques contemporains (E. Hostovský, M. Kundera a J. Škvorecký). Il donnait aussi des conférences dans les universités européennes et américaines.

Il a traduit quelques titres en collaboration avec sa femme Marie Liehmová (*1922), qui était aussi traductrice.

Il traduisait les pièces de théâtre et les textes prosaïques, notamment des auteurs de gauche - Jean-Paul Sartre, Robert Merle, Louis Aragon. Il introduisait systématiquement en tchèque les pièces dramatiques de Sartre - *Vězňové z Altony* (1961), *Špinavé ruce* (1965), le recueil intitulé *5 her a jedna aktovka* (SNKLHU, 1962), qui comprend les pièces *S vyloučením veřejnosti*, *Počestná děvka*, *Ďábel a pánbůh*, *Kean* (celle-ci traduite par Evžen et Evženie Drmolovi, les autres par A. J. Liehm), *Holá pravda*, *Vězni z Altony*, et le recueil *Dramata* (Orbis, 1967), contenant les titres *Mrtví bez pohřbu*, *Špinavé ruce*, et *Trójanky*. Ses traductions dramatiques de Robert Merle étaient publiées par exemple dans le volume intitulé *Dramata* (Orbis, 1966, comprenant quatre pièces de Robert Merle - *Sisyfos a smrt*, *Nový Sisyfos*, *Spravedlnost v Miramaru*, *Flamineo*). Liehm a traduit aussi les pièces de François Billeldoux, publiées par Orbis en 1965 - *Tři hry* (*A co svět, šéfe ? Točt se, šéfe!*, *Ještě skleničku ?*, *Jdi přece k Törpové!*). (Drsková, 2010 : 57)

Traductions du français d'Antonín Jaroslav Liehm (y compris les rééditions) :

Aragon, Louis : *Aurelián* (Aurélien ; Praha, SNKLHU 1958)

Aragon, Louis : *Basilejské zvony* (Les Cloches de Bâle ; Praha, SNKLHU 1960)

Aragon, Louis : *Básník a skutečnost* (Praha, Československý spisovatel 1963/64, en collaboration d'autres traducteurs)

Aragon, Louis : *Cestující z imperiálu* (Les Voyageurs de l'impériale ; Praha, SNKLU 1962)

Aragon, Louis : *Karty na stůl* (J'abats mon jeu ; Praha, SNKLHU 1961, en collaboration de Jarmila Fialová, Ivo Fleischmann, V. Petříková)

- Aragon, Louis : *Komunisté* (Les Communistes ; Praha, SNKLHU 1954, en collaboration d'Ivo Fleischmann)
- Aragon, Louis - Maurois, André : *Souběžné dějiny SSSR a USA I.-III.* (Histoire de l'URSS. Histoire des États-Unis de 1917 à 1961 ; Praha, Mladá fronta 1966, en collaboration de Josef Pospíšil, Dagmar Steinová)
- Aragon, Louis : *Usmrcení* (La Mise à mort ; Praha, Odeon 1968)
- Aragon, Louis : *Velikonoční týden* (La Semaine sainte ; Praha, Československý spisovatel 1960 ; Praha, SNKLU 1965)
- Beauvoir /Beauvoirová/, Simone de : *Paměti spořádané dívky* (Mémoires d'une jeune fille rangée ; Praha, Československý spisovatel 1969)
- Billetedoux, François : *A co svět, šéfe ? Točí se, šéfe!* (Comment va le monde, Mòssieu ? Il tourne, Mòssieu ! ; in : *Tři hry*, Praha, Orbis 1966, en collaboration de Jiří Konůpek [les vers])
- Billetedoux, François : *Jestě skleničku ?* (Tchin-Tchin ; in : *Tři hry*, Praha, Orbis 1966, en collaboration de Jiří Konůpek [les vers])
- Billetedoux, François : *Jdi přece k Törpové!* (Va donc chez Törpe ; in : *Tři hry*, Praha, Orbis 1966, en collaboration de Jiří Konůpek [les vers])
- Boussinot, Roger : *Letiště* (Aérodrome ; Praha, Odeon 1967)
- Desanti /Desantiová/, Dominique : *Tito zradil národ* (Masques et visages de Tito et des siens ; [reportages], Praha, Melantrich 1951)
- Gascar, Pierre : *Ztracené kroky* (Les pas perdus ; Praha, Dilia 1961)
- Jouvenel, Renaud de : *Internacionála zrádců* (L'internationale des traîtres ; [reportages], Praha, Orbis 1950)
- Jouvenel, Renaud de : *Válka žoldnéřů* (La guerre des mercenaires ; recueil des articles, Praha, Naše vojsko 1952)
- Merle, Robert : *Flamineo* (Flamineo ; in : *Dramata*, Praha, Orbis 1966)
- Merle, Robert : *Nový Sisyfos* (Nouveau Sisyphes ; in : *Dramata*, Praha, Orbis 1966)
- Merle, Robert : *Ostrov* (L'île ; Praha, SNKLU 1964)
- Merle, Robert : *Sisyfos a smrt* (Sisyphes et la mort ; Praha, Dilia 1959 ; in : *Dramata*, Praha, Orbis 1966)
- Merle, Robert : *Smrt je mým řemeslem* (La Mort est mon métier ; Praha, SNKLHU 1955 ; Praha, Naše vojsko 1960)
- Merle, Robert : *Útok na kasárna* (Moncada, premier combat de Fidel Castro ; Praha, Mladá fronta 1967)
- Merle, Robert : *Vláda žen* (L'assemblée des femmes ; Praha, Dilia 1962)
- Roy, Claude : *Paříž povstala* (Les Yeux ouverts dans Paris insurgé ; Praha, Jaroslav Podroužek 1946)

- Sartre, Jean-Paul : *Ďábel a pánbůh* (Le Diable et le Bon Dieu ; in : *5 her a jedna aktovka*, Praha, SNKLU 1962)
- Sartre, Jean-Paul : *Holá pravda* (Nekrassov ; Praha, Dilia 1956 ; in : *5 her a jedna aktovka*, Praha, SNKLU 1962)
- Sartre, Jean-Paul : *Mrtví bez pohřbu* (Morts sans Sépulture ; in : *Dramata*, Praha, Orbis 1967)
- Sartre, Jean-Paul : *Počestná děvka* (La Putaine respectueuse ; in : *5 her a jedna aktovka*, Praha, SNKLU 1962)
- Sartre, Jean-Paul : *S vyloučením veřejnosti* (Huis-clos ; in : *5 her a jedna aktovka*, Praha, SNKLU 1962)
- Sartre, Jean-Paul : *Špinavé ruce* (Les Mains sales ; in : *Dramata*, Praha, Orbis 1967)
- Sartre, Jean-Paul : *Trójanky* (Les Troyennes ; in : *Dramata*, Praha, Orbis 1967)
- Sartre, Jean-Paul : *Vězňové z Altony* (Les Séquestrés d'Altona ; Praha, Dilia 1961 ; *Vězni z Altony*, in : *5 her a jedna aktovka*, Praha, SNKLU 1962)
- Soria, Georges : *Cizinka na ostrově* (L'Étrangère dans l'île ; Praha, Dilia 1959 ; Praha, Dilia 1960)
- Verne, Jules : *Plovoucí ostrov* (L'Île à hélice ; Praha, Mladá fronta 1955)

Eva Bezděková (1929-1992) Traductrice du français, de l'anglais et de l'italien. Après le baccalauréat au lycée technique de filles à Prague, (1948), elle étudia la chimie à l'École Polytechnique tchèque de Prague (1948-1950) ; sans avoir achevé ses études, elle s'est laissé employer dans la société Centrotex. Dès son enfance, elle étudiait la musique et les langues. Dans les années cinquante, elle commença à se consacrer systématiquement à la dramaturgie et à la traduction des textes dramatiques, ainsi que des livrets de l'opéra. En tant que dramaturge, elle travaillait longtemps pour le théâtre et le film. La plupart de ses traductions sont aussi des textes dramatiques - le vaudeville de Feydeau, *Taková ženská na krku*, trois pièces de Jean Cocteau (éditées sous le titre *Přeludy Jeana Cocteaua*, Dilia, 1969), la pièce d'Émile Zola, *Růžové poupě*, et plusieurs auteurs dramatiques contemporains (Jean Anouilh - *Ardéla neboli Kopretina*, Dilia, 1967 ; Jean Giraudoux - *Souboj andělů*, Dilia, 1967 ; Françoise Sagan - *Zámek ve Švédsku. Někdy i housle*, Château en Suède. Les violons parfois, avec Jaroslav Simonides, Orbis 1967 ; René d'Obaldia - *Vítr ve větvích sasafrasu*, Dilia, 1966, *Čtyři impromptu*, Dilia, 1968 ; Fernando Arrabal - *Hřbitov aut*, Dilia ; 1968, Jacques, Audiberti - *Dnes jako před rokem*, Effet Glapion, Dilia, 1969). Elle a traduit aussi un roman populaire pour la jeunesse de Louis Pergaud, *Knoflíková válka* (La guerre des boutons, 1912, Mladá fronta, 1968). (Drsková, 2010 : 57-58)

10.2. Traducteurs de la prose

Grands traducteurs de la période précédente dont les traductions continuent à être rééditées après 1945 :

Jaroslav Zaorálek (1896-1947) Linguiste et traducteur du français, de l'anglais, de l'allemand et de l'italien. Il a passé son baccalauréat au lycée de Uherské Hradiště en 1915, il a continué ses études à l'Université Charles de Prague (le tchèque et le français). Sans avoir achevé les études supérieures à Prague, il partit pour un séjour d'études en France (1925-1926). Dès son retour en 1926, il se consacrait uniquement à la traduction littéraire, comme traducteur et théoricien de la traduction. Il réfléchissait sur les questions du style et de la responsabilité du traducteur. Selon lui, le traducteur devait surtout connaître à fond sa langue maternelle, et ce à tous ses niveaux stylistiques. La responsabilité du traducteur devrait se manifester déjà dans le choix du texte à traduire - celui-ci doit représenter les valeurs littéraire et humaines. Le traducteur est ensuite responsable que la traduction sauvegarde et transmette les mêmes valeurs, qu'elle produise le même effet sur le lecteur que l'original, qu'elle éveille les mêmes sentiments. Le traducteur doit se soumettre à la vision du monde de l'auteur, et à son style de l'écriture ; la traduction doit sauvegarder le rythme de l'original.

Zaorálek a étudié pendant toute sa vie la langue tchèque et il s'intéressait aux dictons et proverbes populaires, qu'ils recueillait et qu'il publia en 1947 - *Lidová rčení*. Il est l'un des traducteurs tchèques les plus importants de la littérature française du XX^e siècle. Il est aussi l'un des traducteurs tchèques les plus prolifiques : ses traductions du français constituent environ 150 volumes, dont la plupart sont les traductions de la littérature du XIX^e (Chateaubriand, Balzac, Flaubert) et du XX^e siècle (les poètes et auteurs dramatiques de l'avant-garde - Apollinaire, Cocteau, et les romanciers modernes - Proust, Romains, Maurois, Céline). Parmi ses traductions les plus précieuses appartiennent Les Chants de Maldoror de Lautréamont (*Maldororovy zpěvy*), et des textes de Gérard de Nerval.

Zaorálek traduisait également les oeuvres des littératures italienne, espagnole, anglaise et allemande.

Il était très actif comme traducteur notamment dans les années trente où il a traduit plusieurs prosateurs français des XIX^e et XX^e siècles (Stendhal, Nerval, Rolland, France, Céline, Aragon, Chevallier, Giraudoux, Maurois, Jarry), dont plusieurs étaient réédités après 1945 et certains continuent de paraître jusqu'à la période actuelle. Par exemple le roman Clochemerle (*Zvonokosy*, Odeon, 1969) de Chevallier, en traduction révisée par Josef Čermák, est réédité dans les années soixante, de même que *Nadsamec* d'Alfred

Jarry, *Cesty k moři* de François Mauriac (en traduction révisée par Libuše Daňková), *Dobry člověk ještě žije* (Colas Breugnon) de Romain Rolland et *Petr a Lucie* du même auteur. Ses traductions des romans de Louis-Ferdinand Céline sont rééditées récemment (*Mort à crédit* en version révisée par Anna Kareninová). (Drsková, 2010 : 58)

Traductions de Jaroslav Zaorálek publiées dans les années vingt, trente et quarante (premières éditions) :

Guillaume Apollinaire : *Fantazie* (1924), *Kacíř a spol.* (1926)

Louis Aragon : *Karneval života* (1938)

Honoré de Balzac : *Gobseck* (1925), *Toulavá mošna* (1938), *Succubus aneb Běs sviňavý ženský*

Francis Carco : *Život mistra Villona* (1928)

Louis Ferdinand Céline : *Cesta do hlubin noci* (1933), *Církev* (1934), *Smrt na úvěr* (1936)

François René de Chateaubriand : *Atala, René* (1926)

Gabriel Chevalier : *Zvonokosy* (1937)

Charles de Coster : *Flanderské legendy* (1941)

Georges Duhamel : *Notář z Havru* (1935), *Zahrada šelem* (1936), *Pohled do země zaslíbené* (1937), *Svatojánská noc* (1938)

Gustave Flaubert : *Herodias* (1924)

Alain Fournier : *Kouzelné dobrodružství, Veliký Meaulnes* (1938)

Anatole France : *Traktér u královny Pedauky* (1931) ; *Život v květu* (1935), *Jana z Arku*

Jean Giono : *Hlasy země* (1933), *Člověk z hor* (1934), *Kěž tonu v radosti* (1935)

Jean Giraudoux : *Zuzanka a Tichý oceán* (1927), *Dobrodružství touhy* (1935)

Alfred Jarry : *Nadsamec, Messalina* (1930)

Jules Laforgue : *Charles Baudelaire* (1930), *Legendární morality* (1934)

Lautréamont : *Maldororovy zpěvy* (1929)

Alain René Lesage : *Gil Blas* (1928)

Maurice Maeterlinck : *Vraždění neviňátek* (1928)

François Mauriac : *Cesty k moři* (1947)

Prosper Mérimée : *Novely* (1928, avec L. Z. Dostálová)

Alfred de Musset : *Povídky a novely* (1929), *Komedie a proverbs* (1930)

Gérard de Nerval : *Procházky, Aurelia, Korespondence* (1930), *Cesta do Orientu* (1930)

Marcel Proust : *Radosti a dny* (1927), *Hledání ztraceného času* (1927-1929), *Vzpomínky* (1930)

Romain Rolland : Petr a Lucie (1920), Dobrý člověk ještě žije (1924), Okouzlená duše (1928), Mystický a činný život dnešní Indie (1931)

Jules Romains : Obrozené městečko (1928), Lidé dobré vůle (1937-1938)

Stendhal : Kruté lásky (1930)

Rééditions des traductions de Zaorálek après 1945 :

Alain-Fournier : *Kouzelné dobrodružství (Veliký Meaulnes)* (Le grand Meaulnes ; Praha, Rudolf Škeřík 1949 ; Praha, SNKLHU 1957)

Aragon, Louis : *Karneval života* (Les beaux quartiers ; Praha, SNKLU 1961)

Balzac, Honoré de : *Succubus aneb Běs sviňavý ženský*. Kteroužto strašidelnou hystorií z jazyka francského na česko s pilností přeložil Jaroslav Zaorálek (Le Succube ; Praha, Symposion, Rudolf Škeřík 1948)

Céline, Louis Ferdinand : *Cesta do hlubin noci* (Voyage au bout de la nuit ; Brno, Atlantis 1995)

Céline, Louis Ferdinand : *Smrt na úvěr* (Mort à crédit ; Brno, Atlantis 1999, révisé par Anna Kareninová)

Chevallier, Gabriel : *Zvonokosy* (Clochemerle ; Praha, F. Holas 1948 ; Praha SNKLHU 1956 ; Praha, SNKLU 1961 ; Praha, Odeon 1973 ; Praha, Odeon 1981 ; in : *Zvonokosy / Babylón/ Lázně*, Praha, Petrklíč 1992)

Coster, Charles de : *Flandrské legendy* (Légendes flamandes ; Praha, Rudolf Kmoč 1947 ; jako *Flanderské legendy* Praha, Vyšehrad 1952)

Balzac, Honoré de : *Succubus aneb běs sviňavý ženský* (Le Succube ; Praha, Symposion, Rudolf Škeřík 1948 ; Praha, Lidové nakladatelství 1969 ; Praha, Odeon 1976 ; Praha, Nejmenší nezávislé nakladatelství 1995)

France, Anatole : *Traktér U královny Pedauky* (La Rôtisserie de la Reine Pédauque ; in : *Traktér u královny Pedauky / Názory pana Jeronyma Coignarda / Povídky Jakuba Kuchtíka*, Praha, Československý spisovatel 1952 ; in : *Traktér U královny Pedauky / Názory pana Jeronyma Coignarda / Povídky Jakuba Kuchtíka*, Praha, Odeon 1977)

France, Anatole : *Život v květu* (La Vie en fleur ; in : *Knihla přítelova / Petr Nozière / Petříček / Život v květu*, Praha, SNKLHU 1953)

Giono, Jean : *Hlasy země* (Regain ; Praha, Tichá Byzanc 1995)

Giraudoux, Jean : *Zuzanka a Tichý oceán* (Suzanne et le Pacifique ; Praha, Odeon 1969)

Jarry, Alfred : *Nadsamec* (Le Surmâle ; Praha, Odeon 1968)

Lesage, Alain-René : *Gil Blas* (Histoire de Gil Blas de Santillane ; Praha, Naše vojsko 1957, en collaboration avec Miloslav Jirda)

Lesage, Alain-René : *Příběhy Gila Blase ze Santillany* (Histoire de Gil Blas de Santillane ; Praha, Odeon 1968)

Maurois, André : *Rodinný kruh* (Le Cercle de Famille ; Praha, Práce 1969)

Mérimée, Prosper : *Tamango. Výbor z novel* (Colomba. Mosaïque etc. ; Praha, Vyšehrad 1951, en collaboration de Josef Čermák, Václav Cibula)

Musset, Alfred de : *S láskou nelze žertovat* (On ne badine pas avec l'amour ; Praha, ČDLJ 1955 ; in : *Dílo*, Praha, Odeon 1966)

Nerval, Gérard de : *Sylvie. Aurelie* (Sylvie et Aurélia ou le rêve et la vie ; Praha, SNKLHU 1957)

Rolland, Romain : *Dobrý člověk ještě žije* (Colas Breugnon ; Praha, Symposion, Rudolf Škeřík 1946 ; Praha, Symposion, Rudolf Škeřík 1947 ; Praha, Družstevní práce 1950 ; in : *Dobrý člověk ještě žije / Petr a Lucie*, Praha, Československý spisovatel 1951 ; Praha, SNKLHU 1954 ; Praha, Mladá fronta 1963 ; Praha, Lidové nakladatelství 1971 ; Praha, Odeon 1973 ; Praha, Odeon 1978 ; Karviná, Amosium servis 1997)

Rolland, Romain : *Okouzlená duše* [L'Âme enchantée ; Praha, Československý spisovatel 1950 [4 volumes] ; Praha, SNKLHU 1954 [2 volumes], en collaboration de Josefa Hrdinová ; Praha, SNKLHU 1956 [2 volumes], en collaboration de Josefa Hrdinová ; Praha, Odeon 1974 [2 volumes], en collaboration de Josefa Hrdinová ; Praha, Svoboda 1978 [2 volumes], en collaboration de Josefa Hrdinová)

Rolland, Romain : *Petr a Lucie* (Pierre et Luce ; Praha, Symposion, Rudolf Škeřík 1946 ; Praha, Svoboda 1951 ; in : *Dobrý člověk ještě žije / Petr a Lucie*, Praha, Československý spisovatel 1951 ; Praha, SNKLHU 1955 ; Praha, SNKLHU 1960 ; Praha, SNKLU 1964 ; Praha, Albatros 1969 ; Praha Odeon 1970 ; Praha, Albatros 1975 ; Praha, Melantrich 1984 ; Praha, Práce 1985 ; Karviná, Amosium servis 1997 ; Ostrava-Muglinov, Amosium servis 1998)

Stendhal : *Vanina Vanini* (Vanina Vanini ; in : *Výbor z díla 3*, Praha, Svoboda 1951)

Traducteurs actif après 1945 :

Miloslav Jirda (1895-1970) Traducteur des grands classiques réalistes et naturalistes. Après le baccalauréat au lycée de Dvůr Králové, il a étudié le français et le tchèque à l'Université Charles de Prague. Il profita d'une bourse du Gouvernement français pour étudier à la Sorbonne pendant un semestre. De 1920 à 1945, il était professeur du secondaire - il enseignait à l'Académie de commerce de Hořice, au lycée technique de Nová Paka, au lycée de Chotěboř et à celui de Písek. Entre 1945 et 1958, il était employé comme fonctionnaire aux ministères de l'Information, des Affaires étrangères

et de l'Instruction publique. Pendant toute sa vie professionnelle, il se consacrait, à part son métier de professeur et de fonctionnaire, parallèlement au métier du traducteur. Il commença dans l'entre-deux-guerres par la traduction des auteurs modernes (Proust, Giraudoux, Barbusse), après 1945, il traduisait surtout les grands prosateurs du XIX^e siècle (Stendhal, Flaubert, Maupassant, Zola). On doit mentionner sa traduction de la Chartreuse de Parme de Stendhal (*Kartouza parmská*, rééditée plusieurs fois), *Paní Bovaryová* de Flaubert, *Nana* de Zola, *Bratři Zemgano* des frères Goncourt, et notamment la traduction d'une vingtaine de romans de Balzac. (Drsková, 2010 : 58)

Traductions du français de M. Jirda publiées après 1945

(y compris les rééditions) :

Balzac, Honoré de : *Lesk a bída kurtizán* (Splendeurs et misères des courtisanes ; Praha, SNKLHU 1956)

Balzac, Honoré de : *Plukovník Chabert* (Le Colonel Chabert ; in : *Plukovník Chabert a jiné prózy*, Praha, SNKLHU 1957)

Balzac, Honoré de : *Výbor z díla I.* (Gobseck. Le Père Goriot. Le Colonel Chabert ; Praha, Svoboda 1948, en collaboration de Božena Zimová, Jaromír Fiala)

Druon, Maurice : *Burziáni* (Les grandes familles ; Praha, SNKLU 1963)

Flaubert, Gustave : *Paní Bovaryová*. Mravy francouzského venkova (Madame Bovary. Mœurs de province ; Praha, Práce 1952)

Goncourt, Edmond de : *Bratři Zemganno* (Les frères Zemganno ; Praha, Odeon 1968)

Lesage, Alain-René : *Příběhy Gila Blase ze Santillany* (Histoire de Gil Blas de Santillane ; Praha, Vyšehrad 1952)

Martin Du Gard, Roger : *Jean Barois* (Jean Barois ; Praha, Československý spisovatel 1961, en collaboration de Svatopluk Kadlec)

Maupassant, Guy de : *Slečna Fifi a jiné povídky* (Praha, SNKLU 1961, en collaboration de Luděk Kárl, Miroslav Drápal)

Stendhal : *Italské příběhy* (Chroniques italiennes ; Praha, Svoboda 1951)

Stendhal : *Kartouza parmská* (La Chartreuse de Parme ; Praha, SNKLHU 1957, avec Hana Žantovská [poèmes de Ronsard et de La Fontaine])

Zola, Émile : *Nana* (Nana ; Praha, SNKLHU 1961)

Prokop Voskovec (1893-1977)

Traducteur de l'anglais, du français et du russe. Son propre nom était Prokop Wachsmann (Vaksman, jusqu'en 1921). Frère de l'acteur et du traducteur Jiří Voskovec

(1905-1981). Après le baccalauréat au lycée classique à Prague, il a commencé les études de droit à l'université de Prague. Emprisonné brièvement pendant la Grande guerre (à cause de sa citoyenneté russe), il était ensuite sous surveillance policière chez son oncle à Kostelec nad Černými lesy. Après la guerre en 1918, il termina ses études de droit par le doctorat (Judr.) et travailla ensuite dans la société *Labská paroplavební společnost* à Hambourg, et à Prague auprès de la *Báňská a hutní společnost*.

Traductions du français de Prokop Voskovec publiées après 1945

(y compris les rééditions) :

Balzac, Honoré de : *Šuani* (Les Chouans ; in : *Šuani / Temný příběh*, Praha, Odeon 1969)

Balzac, Honoré de : *Temný příběh* (Une ténébreuse affaire ; in : *Šuani / Temný příběh*, Praha, Odeon 1969)

Carrington /Carringtonová/, Leonora : *Dole* (En bas ; [autobiographie], Praha - Liberec, Dauphin 1997)

Casanova, Giacomo : *Historie mého života* (mémoires, Praha, Odeon, 1968, en collaboration de Anna Šabatková, Ivan Sviták, Jindřich Pokorný, Josef Polišenský)

Dorgelès, Roland : *Dřevěné kříže* (Les Croix de bois ; Praha, Naše vojsko 1970)

Jarry, Alfred : *Král Ubu* (Ubu roi / Ubu enchaîné / Ubu sur la butte, Faustroll ; Praha, Dilia 1966)

Jarry, Alfred : *Skutky a názory doktora Faustrolla, patafysika* (Gestes et opinions du docteur Faustroll, pataphysicien ; parodie, Praha, Herrmann et fils 1996)

Lautréamont, comte de : *Zpěvy Maldororovy* (Les Chants de Maldoror ; Praha, Odeon 1967 ; in : *Souborné dílo. Zpěvy Maldororovy. Poesie. Dopisy*, Praha, Kra 1993, en collaboration de Petr Turek [Poésie, Lettres])

Malot, Hector Henri : *Bez domova* (Sans famille ; Praha, Státní nakladatelství dětské knihy 1960)

Proust, Marcel : *Hledání ztraceného času. Svět Swannových* (À la recherche du temps perdu. Du côté de chez Swann ; Praha, Odeon 1979)

Proust, Marcel : *Hledání ztraceného času. Ve stínu kvetoucích dívek* (À la recherche du temps perdu. A l'ombre des jeunes filles en fleurs ; Praha, Odeon 1979)

Josef Heyduk (1904-1994) Traducteur notamment des auteurs français de la première moitié du XX^e siècle - certaines de ses traductions datent des années trente et sont rééditées dans les années soixante, comme par exemple l'oeuvre de François Mauriac *Klubko zmijí* (SNKLHU, 1963, 2^e édition), d'André Gide *Penězokazi* (Odeon,

1968), d'André Malraux *Lidský úděl* (Odeon, 1967, 2^e édition), d'autres traductions datent des années soixante - Marcel Proust (Swannova láska, SNKLHU, 1964). Josef Heyduk traduisait aussi des auteurs du XIX^e siècle - par exemple le recueil de contes de Villiers de l'Isle-Adam, *Noc pod gilotinou* (Mladá fronta, 1969). (Drsková, 2010 : 58)

Václav Netušil (1909-1981) Traducteur spécialisé à des traductions de Jules Verne, dont il a traduit plusieurs titres pour la maison d'édition SNDK (Albatros), *Cesta do středu země, Čičanovy trampoty v Číně*. À part les romans de Jules Verne, Netušil a traduit un roman pour la jeunesse de Jean Ollivier, La vallée des éponges, sous le titre tchèque *Potopené město* (SNDK, 1963). (Drsková, 2010 : 58)

Břetislav Štorm (1916-1975) Traducteur de la prose française du XIX^e siècle (Stendhal, les frères Goncourt, Émile Zola, Maupassant dont il traduisait les romans et les contes), mais aussi les oeuvres de Roger Martin du Gard (le cycle romanesque *Les Thibaults*), ou de Pierre Daix (*Hluboká řeka*). (Drsková, 2010 : 58-59)

Marie Veselá (Janů) (*1921) Née Stroffová, mariée au critique littéraire Jaroslav Janů (1908-1969) et ensuite à l'écrivain Zdeněk Pluhař (1913-1991). Elle signe ses traductions par plusieurs variantes de son nom : Veselá-Janů, Janů-Veselá, Janů ou Veselá. Traductrice du français (et à l'occasion aussi de l'allemand), elle a commencé sa carrière de traductrice à la fin des années cinquante. Après avoir fini ses études au Lycée français de Prague (1931-1939, après la fermeture de celui-ci en juin 1939, elle a passé le baccalauréat au lycée tchèque en 1940), elle a travaillé comme rédactrice dans plusieurs journaux (1945-1948 dans la rédaction du journal *Právo lidu*, 1951-1952 dans celle de *Telepress*, 1960-1968 dans l'hebdomadaire *Nové knihy*) et au sein des maisons d'édition (1953-1958 *Naše vojsko*, 1968-1978 *Svoboda*). Elle se concentrait sur les traductions des auteurs modernes - Saint-Exupéry (*Kurýr na jih*), Armand Lanoux (*Major Watrin, Když nastává odliv*), Beckett (*Novely a Texty pro nic*, en collaboration de Josef Kaušitz, Odeon, 1966). (Drsková, 2010 : 59)

Věra Smetanová (1922-1967) Traductrice du français active dans les années cinquante et soixante. Elle a traduit plusieurs titres de la prose française des XVIII^e, XIX^e et XX^e siècles - Diderot (*Jeptiška*), Stendhal (*Armance*, *Lamiela*), Balzac (*Bratranec Pons*), Flaubert (*Bouvard a Pécuchet*), Apollinaire (recueil de nouvelles *Kacíř a spol.*), Roblès (*Vesuv*), Sagan (*Máte ráda Brahmse*). (Drsková, 2010 : 59)

Alena Hartmanová (1925-2006) Traductrice d'oeuvres prosaïques à partir de plusieurs langues. Parmi ses traductions du français, on doit mentionner le roman d'Alain Robbe-Grillet, *Žárlivost* (Československý spisovatel, 1965). (Drsková, 2010 : 59)

Svatopluk Horečka (*1929) Traducteur ayant commencé son activité professionnelle dans les années soixante. Il a traduit par exemple le roman *Gumy* d'Alain Robbe-Grillet, ou *Pěna dní* (L'écume des jours) de Boris Vian (Odeon, 1967). (Drsková, 2010 : 59)

Jarmila Fialová (*1925) Traductrice qui commençait à traduire également dans les années soixante, elle traduisait souvent les biographies - sa traduction de la biographie *Život Toulouse-Lautreca* de Perruchot (traduit par Jarmila Fialová et son mari Vlastimil Fiala) était publiée trois fois dans les années soixante. J. Fialová collaborait avec son mari à la traduction de la poésie de Blaise Cendrars (recueil *V srdci světa*, Mladá fronta, 1964, *Panama aneb dobrodružství mých sedmi strýců*). Elle traduisait notamment les romans de Raymond Queneau (Saint-Glinglin, publié en tchèque sous le titre *Svatý Bimbas*, Un dimanche de la vie, en tchèque *Koření života*, 1972), et les textes prosaïques d'autres auteurs contemporains (Christiane Rochefort, Marguerite Yourcenar, Marcel Aymé, Émile Ajar). Dans les années quatre-vingt-dix, elle traduisait André Breton. (Drsková, 2010 : 59-60)

Eva Musilová (*1925)

Traductrice du français et aussi de l'anglais. Née Hirschová. Elle fréquentait le Lycée français de Prague jusqu'en classe de troisième, de 1943 à 1945 était emprisonnée dans le ghetto de Terezín, elle a passé son baccalauréat en 1945 au lycée technique à Prague. Après avoir étudié la littérature comparée à la Faculté des Lettres de l'Université Charles (1946 à 1948), elle a travaillé comme secrétaire chargée de la correspondance en langues étrangères ; elle ne pouvait pas terminer ses études universitaires à cause du changement du régime politique après le Février 1948. Depuis 1954, elle travaillait comme traductrice en profession libérale et traduisait les textes journalistiques et publicitaires. Elle collaborait notamment avec la maison d'édition Odeon pour les traductions des belles-lettres et se concentrait sur la prose classique et moderne.

Traductions du français d'Eva Musilová publiées après 1945

(y compris les rééditions) :

Anglade, Jean : *Je čas metat kamení* (Un temps pour lancer des pierres ; Praha, Odeon 1977)

- Anglade, Jean : *Mramorová deska* (Un front de marbre ; Praha, Naše vojsko 1980)
- Balzac, Honoré de : *Mistr Kornelius* (Maître Cornélius ; in : *Hledání absolutna / Mistr Kornelius / Prokleté dítě / Vendetta / Venkovský lékař*, Praha, Odeon 1975 - les autres textes traduits par Miroslav Drápal)
- Balzac, Honoré de : *Prokleté dítě* (L'Enfant maudit ; in : *Hledání absolutna / Mistr Kornelius / Prokleté dítě / Vendetta / Venkovský lékař* Praha, Odeon 1975 - les autres textes traduits par Miroslav Drápal)
- Balzac, Honoré de : *Slavný Gaudissart* (L'illustre Gaudissart ; in : *Okresní musa / Slavný Gaudissart / Bezděční herci / Dvojí rodina / Vstup do života*, Praha, SNKLU 1965)
- Bazin, Hervé : *Rozvedená paní* (Madame Ex ; Praha, Odeon 1978)
- Bazin, Hervé : *Se zmijí v hrsti* (Vipère au poing ; Praha, Odeon 1974)
- Beauvoir, Simone de : *Mandaríni* (Les Mandarins ; Praha, Odeon 1967)
- Bédier, Joseph : *Román o Tristanovi a Izoldě* (Roman de Tristan et Iseut ; Praha, Praha, SNKLHU 1959 ; Nakladatelství Lidové noviny 1996)
- Cartier, Jean Pierre : *Válka proti Albigenským* (Histoire de la croisade contre les Albigeois ; Praha Odeon 1979 [Eva Musilová = Dalibor Plichta])
- Colette, Sidonie Gabrielle : *Duo* (Duo ; in : *Kočka / Duo*, Praha, Odeon 1973)
- Colette, Sidonie Gabrielle : *Kočka* (La Chatte ; in : *Kočka / Duo*, Praha, Odeon 1973)
- Colette, Sidonie Gabrielle : *Osení* (Le Blé en herbe ; Praha, SNKLU 1961 ; Praha, Lidové nakladatelství 1976)
- Daudet, Alphonse : *Tartarin z Tarasconu* (Tartarin de Tarascon ; Praha, Státní nakladatelství dětské literatury 1968)
- Daudet, Alphonse : *Tartarin z Tartasconu* (Aventures prodigieuses de Tartarin de Tarascon ; Praha, Vyšehrad 1987)
- Dhôtel, André : *Země, kam nikdy nedojdeš* (Le pays, où l'on n'arrive jamais ; Praha, Odeon 1999)
- Dreyfus, Mathieu : *Dreyfusova aféra, jak jsme ji zažil* (L'Affaire telle que l'ai vécue ; Praha, Odeon 1984)
- Flaubert, Gustave : *Paní Bovaryová* (Madame Bovary ; Praha, Odeon 1973 ; Praha, Ikar 1995)
- Gautier, Théophile : *Kapitán Fracasse* (Le Capitaine Fracasse ; Praha, Odeon 1984 ; Praha, Odeon 1988 ; Ostrava, Sfinga 1995)
- Hermary-Vieille, Catherine : *Sílená láska* (Un amour fou ; Vimperk - Rudná, Papyrus - JEVA 1994)
- Charles-Roux, Edmonde : *Zapomenout na Palerme* (Oublier Palerme ; Praha, Odeon 1986)

- Lanoux, Armand : *Pastýř včel* (Le berger des abeilles ; Praha, Naše vojsko 1985)
- Maurois, André : *Zářijové růže* (Les Roses de Septembre ; Praha, Odeon 1982)
- Maurois, André : *Život A. Fleminga* (La vie de A. Fleming ; Praha, Odeon 1981)
- Merle, Robert : *Výlučná vlastnost člověka* (Le propre de l'homme ; Praha, Svoboda-Libertas 1993)
- Musset, Alfred de : *Dílo* (Praha, Odeon 1966, en collaboration d'autres traducteurs)
- Nerval, Gérard de : *Markýz de Fayolle* (Marquis de Fayolle ; Praha, Aurora 1997)
- Pagnol, Marcel : *Jak voní tymián* (Souvenirs d'enfance [1. La gloire de mon père / 2. Le Château de ma mère / 3. Les temps des secrets] ; souvenirs, Praha, Odeon 1975)
- Pagnol, Marcel : *Jak voní tymián. Vzpomínky z dětství* (Souvenirs d'enfance [1. La gloire de mon père / 2. Le Château de ma mère / 3. Les temps des secrets / 4. Les Temps des amours] ; souvenirs, Praha, Odeon 1981)
- Pagnol, Marcel : *Jak voní tymián (1.) Tatínkova sláva* (La gloire de mon père ; mémoires, Praha, Odeon 1992)
- Pons, René : *Barva popela* (Couleur du cendre ; Praha, Odeon 1968)
- Pozner, Vladimír : *Čarodějuv učeň* (Le lever du rideau ; Praha, SNKLU 1963)
- Rolland, Romain : *Nesmrtelné stránky J. J. Rousseaua* (Les Pages immortelles de J. J. Rousseau ; Praha, František Borový 1947, signé Eva Hirschová, en collaboration de Jan Skála (= Jaroslav Zaorálek)
- Sartre, Jean-Paul : *Zed'* (Le Mur ; Praha, SNKLU 1965, en collaboration de Josef Čermák ; Praha, Odeon 1992, en collaboration de Josef Čermák)
- Simenon, Georges : *Komisař Maigret ve Flandrech* (Chez les Flamands ; in : *3x zločin na vodě*, Praha, Odeon 1980, [Eva Musilová = Věra Štovičková])
- Triolet, Elsa : *Schválnosti života* (Les Manigances ; Praha, SNKLU 1964)

Věra Dvořáková (*1927) Une autre traductrice qui commençait son activité professionnelle dans les années soixante. Elle traduisait la prose moderne, Nathalie Sarraute - *Portrét neznámého*, Marguerite Duras - *Moderato cantabile*, *Vicekonzul*, Jean-Marie Gustave Le Clézio, *Zápis o katastrofě* et son recueil de contes, *Horečka*. Elle a traduit la suite du roman *Clochemerle* de Gabriel Chevalier (*Zvonokosy-Babylon*, *Zvonokosy-Lázně*), de même que les essais de Marcel Proust, *Zamyšlení nad Sainte-Beuvenem*. Elle se consacre à l'oeuvre essayiste - elle traduit Pierre Bourdieu, Jacques Le Goff-, et littéraire - les romans de Sylvie Germain. (K. Drsková, 2010 : 58-60)

Růžena Ostrá (*1932)

Traductrice de plusieurs oeuvres de l'histoire (Georges Duby, *Vznešené paní z 12. století*, 3 vol., 1997-1999, Georges Duby, *Umění a společnost ve středověku*, 2002), et aussi de la littérature francophone contemporaine (Patrick Chamoiseau, *Solibo le Magnifique / Solibo ohromný : Román*, 1991).

Ladislava Miličková (*1950)

Traductrice de plusieurs titres des auteurs français contemporains (biographies des personnages historiques (Mme du Barry, Henri IV.), et aussi des romans (Christian Jacq, *Toulky Egyptem faraonů*).

Patrik Ouředník (*1957)

Écrivain et traducteur du français. En 1985, il a émigré en France où il vit toujours (à Paris). Il étudie les particularités du lexique tchèque : dans son oeuvre *Šmírbuch jazyka českého. Slovník nekonvenční češtiny* (Paris 1988, Praha, 1992), il a décrit le lexique parlé, familier et argotique du tchèque. Il est auteur du dictionnaire *Aniž jest co nového pod sluncem. Slovník biblismů a parablismů* (1994), comprenant les mots, locutions et dictons tchèques de l'origine biblique.

Dès le début de sa carrière littéraire, il se consacre à la traduction du français - dans la deuxième moitié des années soixante-dix, il publia ses traductions en samizdat (dans le recueil *Boris Vian : Kroniky, texty, povídky*, 1978), et dans la revue *Světová literatura* (des traductions de textes de Jacques Brel, 1984). Il préfère traduire les oeuvres de la littérature française moderne très exigeantes du point de vue linguistique et stylistique (oeuvres de S. Beckett, A. Jarry, B. Vian).

Il traduit également des poètes tchèques en français - Vladimír Holan : *À tue-silence* (Paris 1990), *L'Abîme de l'abîme* (Bassac 1991) ; Miroslav Holub : *Programme minimal* (Strasbourg 1997) ; Jan Skácel : *Paysage avec pendules* (Paris 1990) ; Ivan Wernisch : *Au jour d'hier* (Paris 1990).

Traductions de Patrik Ouředník publiées après 1945 (y compris les rééditions) :

Beckett, Samuel : *Čekání na Godota* (En attendant Godot ; Praha, Odeon 1986)

Jarry, Alfred : *Spekulace* (La chandelle verte ; articles journalistiques, Praha, Volvox Globator 1997)

Michaux, Henri : *Jistý Plume* (Un certain Plume ; Praha, Volvox Globator 1995)

Queneau, Raymond : *Stylistická cvičení* (Exercices de style ; samizdat 1985 ; édition corrigée Praha, Volvox Globator 1994)

Rabelais, François : *Pantagruelská Pranostyka, nesporná & neklamná & neomylná, pro perpetuální rok nově sepsaná ku prospěchu & ponaučení slovutných zvlounů mistrem Alcofribasem, vrchním číšníkem řečeného Pantagruela* (Pantagrueline prognostication...), parodie, Praha, Volvox Globator 1995)

Rabelais, François : *Pojednání případném pití vína, totiž velikém & ustavičném, pro potěchu ducha & těla & proti všelikým chorobám oudů zevnitřních i vnitřních, sepsané ku poučení & užitku brachů mokrého cechu* (Traité de bon usage de vin ; parodie, Praha, Volvox Globator 1995)

Vaché, Jacques : *Dopisy z války* (Lettres de guerre ; Praha, Volvox Globator 1994)

Vian, Boris : *Kroniky, texty, povídky* (samizdat 1978 ; 1981)

Vian, Boris : *Mravenci* (Les fourmis ; Praha, Volvox Globator 1994, en collaboration de Jiří Pelán)

Vian, Boris : *Rozruch v Andénách* (Trouble dans les Andains ; Praha, Volvox Globator 1992 ; Praha, Volvox Globator 1996)

Alan Beguivin (*1974) Traducteur du français. Après le baccalauréat au lycée Jan Neruda à Prague, il a étudié les lettres modernes à Strasbourg et à Paris. Il se consacre à la traduction technique et littéraire et à l'interprétation technique.

Traductions du français d'Alain Beguivin :

Bergson, Henri : *Hmota a paměť* (Matière et mémoire ; Praha, OIKOYMENH 2003)

Ferré, Vincent : *Tolkien : Na březích Středozeří* (Tolkien : Sur les rivages de la Terre du Milieu ; Praha, Mladá fronta 2006)

Houellebecq, Michel : *Elementární částice* (Les particules élémentaires ; Praha, Garamond 2007)

Houellebecq, Michel : *Platforma* (Plateforme ; Praha, Garamond 2008)

Houellebecq, Michel : *Rozšíření bitevního pole* (Extension du domaine de la lutte ; Praha, Mladá fronta 2004)

Meyer-Stabley, Bertrand : *Skutečný život Sofie Lorenové* (La véritable Sophia Loren ; Praha, Levné knihy 2008)

Page, Martin : *Jak jsem se stal hlupákem* (Comment je suis devenu stupide ; Praha, Mladá fronta 2003)

Helena Beguivinová (*1951)

Traductrice du français. Née Vrbová. Elle a passé le baccalauréat à l'École secondaire d'enseignement générale de Prague 6 en 1970, ensuite, elle a travaillé (1970-1971)

comme secrétaire à l'Institut de l'histoire tchécoslovaque et mondiale de l'Académie tchécoslovaque des Sciences. Elle a vécu en France pendant plusieurs années. De 1981 à 1989, elle était employée comme bibliothécaire. Depuis 1989, elle exerce le métier de traducteur comme profession libérale.

Traductions du français de Helena Beguivinová :

Aron, Raymond : *Historie XX. století* (Une histoire du XXe siècle ; Praha, Academia 1999, en collaboration de Věra Dvořáková, Kateřina Vinšová)

Aron, Raymond : *Opium intelektuálů* (L'Opium des intellectuels ; Praha, Mladá fronta 2001)

Braudel, Fernand : *Dynamika kapitalismu* (La dynamique du capitalisme ; Praha, Argo 1999)

Camus, Renaud : *Král Roman* (Roman Roi ; Praha, E.W.A. Edition, 1996)

Cérésa, François : *Cosetta aneb čas iluzí* (Cosette ou le temps des illusions ; Praha, Academia 2002, en collaboration de Jovanka Šotolová)

Chalumeau, Jean-Luc : *Přehled teorií umění* (Les théories de l'art ; Praha, Portál 2003)

Lipovetsky, Gilles : *Éra prázdnoty* (L'ère du vide. Essais sur l'individualisme contemporain ; Praha, Prostor 1998)

Pennac, Daniel : *Jako román* (Comme un roman ; Praha, Mladá fronta 2004)

Rieupeyrou, Jean-Louis : *Dějiny Navahů* (Histoire des Navajos, une Saga indienne 1540-1990 ; Praha, Argo 2000)

Rupnik, Jacques : *Dějiny Komunistické strany Československa* (Histoire du parti communiste tchécoslovaque ; Praha, Academia 2002)

Schmitt, Eric-Emmanuel : *Evangelium podle Piláta* (L'Évangile selon Pilate ; Praha, Garamond 2005, en collaboration de Zora Obstová)

Semprun, Jorge : *Psaní nebo život* (L'écriture ou la vie ; Praha, G plus G 1997)

Soubigou, Alain : *Tomáš Garrigue Masaryk* (Thomas Masaryk ; Praha, Paseka 2004)

Sullerotová, Evelyne : *Krize rodiny* (La crise de la famille ; Praha, Český spisovatel 1997)

Van Gennep, Arnold : *Přechodové rituály* (Les rites de passage, étude systématique des rites ; Praha, Nakladatelství Lidové noviny 1996)

Van Lysebeth, André : *Čtení o józe* (recueil des articles ; Praga, Argo 1999)

Anna Fureková- Kareninová (*1954)

Journaliste littéraire et traductrice du français, de l'italien, de l'anglais et du néerlandais. Elle a étudié le français spécialisé et l'italien à la Faculté des Lettres de

l'Université Charles de Prague (1973-1979), tout en travaillant dès 1976 comme lectrice pour plusieurs maisons d'édition pragoises. En 1977-1978, elle a étudié la littérature française à la Sorbonne. Sa thèse de doctorat (1980, l'obtention du grade académique PhDr.) était consacrée à l'oeuvre prosaïque de Guillaume Apollinaire (*Svět prózy Guillauma Apollinaira*).

Jusqu'en 1985, elle était traductrice en profession libérale. Elle traduisait les littératures française et italienne, collaborait aussi comme dramaturge externe à des versions tchèques des films étrangers, avec Ústřední půjčovna filmů Praha. Entre 1985 et 1990, elle était rédactrice dans la maison d'édition Odeon (elle révisait les traductions de la littérature française, latine et néerlandaise). Entre 1991 et 1996, elle travaillait comme rédactrice en chef de la revue *Světová literatura*, de 1993 et 1994, elle était rédactrice en chef de la maison d'édition Odeon, 1995-1996 rédactrice en chef de la maison d'édition Český spisovatel.

Depuis 1996, elle exerce l'activité littéraire, journalistique et la traduction comme profession libérale. Elle a passé plusieurs séjours d'études à l'étranger (en 1975, l'étude de la littérature italienne moderne à l'université de Sienne, en 1977-1978 l'étude de la littérature française moderne à la Sorbonne, 1992 le stage du Ministère de la culture de la France pour les traducteurs littéraires, 1994 séminaire sur la littérature britannique contemporaine à Cambridge et séminaire sur la littérature catalane à Valence).

Elle traduit la prose et la poésie romane et anglaise, mais aussi les livrets de l'opéra, les textes des chansons, les scénarios des films, les dialogues et les sous-titres des films du français, de l'italien et de l'anglais.

Traductions du français d'Anna Kareninová :

Adéma, Pierre Marcel : *Guillaume Apollinaire* (Guillaume Apollinaire ; biographie, Praha, Československý spisovatel 1981)

Apollinaire, Guillaume : *Zavražděný básník* (Le poète assassiné ; Praha, Paseka 1993)

Braudeau, Michel : *Fotograf od Zlaté ruky* (Le Passage de la main d'or ; Praha, Svoboda 1984)

Céline, Louis-Ferdinand : *Od zámku k zámku* (D'un château à l'autre ; Brno, Atlantis 1996)

Céline, Louis-Ferdinand : *Rigodon* (Rigodon ; Brno, Atlantis 1996)

Céline, Louis Ferdinand : *Sever* (Nord ; Brno, Atlantis 1997)

Duras /Durasová/, Marguerite : *Anglická milenka* (L'Amante anglaise ; Plzeň, Mustang 1996)

- Duras /Durasová/, Marguerite : *Bolest* (La Douleur ; Praha, Odeon 1990)
- Duras /Durasová/, Marguerite : *Hmatatelný život* (La Vie matérielle ; Praha, ANNO 1994)
- Duras /Durasová/, Marguerite : *Milenec* (L'Amant ; Praha, Odeon 1989)
- Ernaux /Ernauxová/, Annie : *Místo* (La Place ; Světová literatura 1986 ; Praha, EWA 1996)
- Ernaux /Ernauxová/, Annie : *Taková žena* (Une femme ; Praha, EWA 1996)
- Ghelderode, Michel de : *Sochy aneb Nemocná zahrada* (Praha, ANNO 1998, en collaboration de Tomáš Kybal, Zdeněk Hrbata)
- Jean, Raymond : *Linka 12* (La Ligne 12 ; 1990 ; Praha, Svoboda)
- Landolfi, Tommaso : *Rozprava o vyšších systémech aneb Švábí moře* (Praha, ANNO 1997)
- Sarraute /Sarrautová/, Nathalie : *Mezi životem a smrtí* (Entre la vie et la mort ; Praha, Odeon, 1991)

Jovanka Šotolová (*1961)

Traductrice du français. Fille de l'écrivain Jiří Šotola (1924-1989). Après le baccalauréat au lycée à Prague (1980), il a étudié la traduction et l'interprétation à la Faculté des Lettres de l'Université Charles de Prague (1980-1985). En 1986, elle a obtenu le doctorat (PhDr.). De 1985 à 1990, elle travaillait comme rédactrice dans les maisons d'éditions Artia et Aventinum à Prague, entre 1990 et 1991, elle enseignait au lycée Arabská à Prague 6. De 2003, elle enseigne à l'Institut de traductologie de la Faculté des Lettres à Prague. Elle publie les articles sur la littérature, en 2002, elle a créé le web sur la littérature www.iliteratura.cz. Elle traduit notamment la littérature française contemporaine (Echenoz, Toussaint).

Traductions du français de Jovanka Šotolová :

- Carmignani, Jean-Carlos : *Evropa romantiků* (Ilustrované dějiny světa - vol. 12. L'Europe des romantiques. Gemini, Praha 1995)
- Cérésa, Francois : *Cosetta* (Cosette. Traduit par H. Beguivinová et J. Šotolová. Academia, Praha 2002)
- Echenoz, Jean : *Cherokee* (Cherokee. EWA, Praha 1996)
- Echenoz, Jean : *Jdu* (Je m'en vais. Jitro, Praha 2003)
- Echenoz, Jean : *U piána* (Au piano. Jitro, Praha 2006)
- Genet, Jean : *Pohřební obřad* (Pompes funèbres. Traduit par Jovanka Šotolová, poèmes par Jiří Pelán. Garamond, Praha 2004)

- Jarry, Alfred : *Dny a noci, román o dezertérovi* (Les jours et les nuits. Roman d'un déserteur. Garamond, Praha 2001)
- Raymond-Thimonga, Philippe : *Podobenství* (Ressemblances. Dauphin, Praha 2002)
- Renaissance a humanismus* (Ilustrované dějiny světa - vol. 9. Gemini, Praha 1995)
- Toussaint, Jean-Philippe : *Autoportrét (v cizině)* (L'Autoportrait (à l'étranger). Dauphin, Praha 2002)
- Toussaint, Jean-Philippe : *Fotoaparát* (L'appareil-photo. Dauphin, Praha 1997)
- Toussaint, Jean-Philippe : *Milovat se* (Faire l'amour. Garamond, Praha 2004)
- Toussaint, Jean-Philippe : *Televize* (La télévision. Dauphin, Praha 2000)
- Toussaint, Jean-Philippe : *Utíkat* (Fuir. Garamond, Praha 2006)
- Úsvit civilizací* (Ilustrované dějiny světa - vol. 2. Gemini, Bratislava, 1992)
- Viel, Tanguy : Absolutní dokonalost zločinu. In *Francouzská čítanka. Antologie současné francouzské prózy*. Gutenberg, Praha 2004)
- Šotolová, Jovanka (ed.). *Francouzská čítanka. Antologie současné francouzské prózy*. Gutenberg, Praha 2004.

Historiens et théoriciens de la littérature, critiques littéraires traduisant la prose :

Josef Kopal (1883-1966) Professeur des littératures romanes à l'Université Charles de Prague, il est auteur des publications relevant de l'histoire littéraire. Son oeuvre la plus importante dans ce domaine est l'Histoire de la littérature française - *Dějiny francouzské literatury* (1949). Il accompagnait de nombreuses traductions de la littérature française par ses études historico-littéraires, par exemple le roman *Jean Barois* de Roger Martin du Gard, *Bouvard a Pécuchet* de Flaubert, *Tři mušketýři* d'Alexandre Dumas ou *Gargantua a Pantagruel* de François Rabelais. Il a écrit une postface à la traduction de l'*Héptameron* de Marguerite de Navarre. Il a lui-même traduit le roman-fleuve en dix parties de Romain Rolland, *Jan Kryštof* (la traduction de Kopal paraît pour la première fois en 1928, et est ensuite rééditée en 1929, 1935, 1948, 1949 et 1966), et la nouvelle de Balzac, *Červená hospoda* (publiée en 1960 dans un recueil de textes prosaïques, ensemble avec le roman *Šagrénová kůže* et plusieurs nouvelles). (Drsková, 2010 : 61)

Otakar Novák (1905-1984) Professeur de la littérature française, historien littéraire et traducteur du français. Élève de Prokop Miroslav Haškovec et de Josef Kopal, il a étudié à l'Université de Brno (Université J. E. Purkyně à l'époque), où il est devenu successeur du professeur Otakar Levý (1896-1946), après la mort prématurée de celui-ci. Novák

est coauteur d'une oeuvre collective, *Slovník spisovatelů : Francie, Švýcarsko, Belgie, Lucembursko* (Odeon, 1966), et auteur de plusieurs préfaces et postfaces accompagnant les traductions du français (*Miláček* de Maupassant et le recueil de nouvelles du même auteur, *Z Paříže a venkova ; Příběhy Gila Blase ze Santillany* d'Alain René Lesage ; *Paní Bovaryová* de Gustave Flaubert ou le recueil de la poésie de Francis Jammes, *Od rána do večera*). (Drsková, 2010 : 61)

Otakar Levý (1896-1946), historien littéraire, professeur de la littérature française et traducteur du français. Après ses études supérieures des langues romanes à l'Université tchèque de Prague (1918-1920) et à l'Université de Dijon (1920-1922), il a enseigné en Slovaquie comme professeur du secondaire dans l'entre-deux-guerres (à Košice de 1922 à 1930 et à Bratislava de 1930 à 1939) ; parallèlement, il enseignait à la Faculté des Lettres de l'Université Komenský de Bratislava (1933-1939), comme maître de conférences habilité. En 1939, il fut nommé professeur extraordinaire et en 1945 professeur ordinaire de la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno. En tant que historien littéraire, il se spécialisait au romantisme dans la littérature française (*Romantická duše*, 1923 ; *Alfred de Vigny*, 1929), à l'oeuvre de Charles Baudelaire (*Baudelaire, jeho estetika a technika*, 1947), mais aussi à la littérature française du Moyen Age (*Básnické dílo F. Villona*, 1932 ; *Básnické povídky Marie de France*, 1935). Parmi ses propres traductions du français, qui datent de l'avant 1945, on doit mentionner surtout le roman de Stendhal, *Le rouge et le noir*, (*Červený a černý*, Alois Srdce, 1920), réédité plusieurs fois après 1945 - Stendhal : *Červený a černý*, Praha, Alois Srdce, 1947 ; in : *Výbor z díla*, Praha, Svoboda 1951 ; Praha, SNKLHU 1958 ; Praha, Mladá fronta 1962 ; Praha, Mladá fronta 1965 ; Praha, Mladá fronta 1967 ; Praha, Odeon 1974 ; Praha, Svoboda 1974 ; Praha, Mladá fronta 1978 ; Praha, Knižní klub 1993). Otakar Levý traduisait aussi d'autres oeuvres des grands prosateurs français des XIX^e et XX^e siècles (G. Flaubert, T. Gautier, A. Gide, J. Romains), par exemple la Correspondance de Flaubert (*Listylásky. Výbor z korespondence s paní X*. Praha, Symposion, 1923).

Il est père de Jiří Levý, le plus grand traductologue tchèque.

Václav Černý (1905-1987) Théoricien et historien de la littérature, traducteur du français, de l'italien, de l'espagnol et du portugais.

Il fréquentait le lycée technique de Náchod (1916-1921) et ensuite le lycée Carnot de Dijon (1921-1924), où il a passé le baccalauréat en 1924. Après les études de langues romanes, du tchèque et de la philosophie à la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague (1924-1928), il enseigna pendant un an dans le secondaire à Brno. Ensuite,

il est devenu secrétaire de l'Institut d'études slaves à Genève (1930-1931) et maître de conférences habilité à l'Université Calvin à Genève (1931-1934). Il rentra à Prague en 1934, il passa son habilitation en littérature romanes à la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague (1936) et en 1938, il était nommé professeur extraordinaire de l'Université Masaryk de Brno. Après la fermeture des universités tchèque en 1939, il enseignait jusqu'en 1945 à l'école technique et ensuite au lycée technique à Prague. En 1945, il fut nommé professeur en littératures comparées et générale auprès de la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague. Après la fermeture du département de la littérature comparée et générale, il travailla dans l'Institut de la chanson populaire. Entre 1954 et 1968, il était employé dans l'Académie tchécoslovaque des sciences - au Bureau pour la philologie moderne jusqu'en 1960, puis dans la Commission pour le répertoire des manuscrits, où il avait la charge des manuscrits de provenance romane présents dans les bibliothèques publiques et étatisées tchécoslovaques.

Élève de F. X. Šalda dans les années vingt, il est devenu son successeur au poste du professeur des littératures comparées à l'Université Charles de Prague. Maître de conférences habilité à enseigner les littératures comparées entre 1936-1939, professeur des littératures comparées 1945-1951 et 1968-1970. Entre 1938-1942 et 1945-1948, il était éditeur et rédacteur de la revue littéraire, *Kritický měsíčník*. Persécuté par le régime communiste, il était emprisonné en 1952-1953. Il ne pouvait pas enseigner à l'Université après 1951, à l'exception de la courte période du Printemps de Prague et quelques mois après l'invasion soviétique, où il pouvait reprendre ses cours à l'Université Charles et renouveler le département de la littérature comparée et générale (1968-1970). Auteur d'un grand nombre d'essais critiques et historico-littéraires, par exemple *Essai sur le titanisme dans la poésie romantique occidentale entre 1815 et 1850*, 1935 ; *Esej o básnickém baroku*, 1937, *Staročeská milostná lyrika*, 1948 ; *Staročeský Mastičkář*, 1955 ; *Lid a literatura ve středověku, zvláště v románských zemích*, 1958 ; *Knížka o Babičce*, 1963 ; *Claudel et la Bohême*, 1969. Il a écrit des essais accompagnant le recueil de poésie de Marceline Desbordes-Valmore (*Knížka něžnosti*, 1968) et celui de Paul Claudel (*Múza milost : výbor z básní Paula Claudela k 100. výročí jeho narození*, 1969), de même que le recueil de la poésie des troubadours *Vzdálený slavíkův zpěv : výbor z poezie trobadorů* (1963) et de la poésie baroque *Kéz hoří popel můj : antologie evropské barokní poezie* (1967). Václav Černý traduisait des textes théoriques et philosophiques du français (Sainte-Beuve, Henri Bergson), de l'italien (F. de Sanctis : *Dějiny italské literatury*, 1959) et aussi littérature espagnole (Ortega y Gasset, M. de Cervantes). (Drsková, 2010 : 61-62)

Vladimír Brett (1921-1997) Professeur de la littérature française au sein de la Faculté des Lettres de l'Université Charles de Prague, personnage influent dans l'Académie des Sciences. Communiste engagé, il était de ceux qui veillaient à la « pureté idéologique » des oeuvres publiées. Il traduisait surtout les livres d'Henri Barbusse et de l'écrivain belge Albert-Jean Ayguesparse. Il accompagnait par les préfaces ou postfaces les oeuvres de Victor Hugo, Molière, Henri Barbusse, Pierre Daix, Émile Zola, François René de Chateaubriand, Romain Rolland, George Sand, Octave Mirbeau ou André Maurois. (Drsková, 2010 : 62-63)

Jan Otokar Fischer (1923-1992) Titulaire du Département de langues et littératures romanes de la Faculté des Lettres de l'Université Charles de Prague, directeur de l'Institut pour la littérature tchèque et mondiale et auteur de l'anthologie de la littérature française (*Dějiny francouzské literatury 19. a 20. století*), parue dans les années soixante et soixante-dix en trois volumes, il appartenait parmi les censeurs littéraires tchèques les plus influents dans les années soixante-dix et quatre-vingt. Il s'orientait sur la traduction des auteurs de la Commune de Paris et des grands auteurs réalistes (Stendhal, Balzac, Hugo) dont il accompagnait les traductions tchèques par ses textes introducteurs. Il traduisait aussi les poèmes de Pierre-Jean Béranger et les pièces de théâtre, de Balzac et de Pierre de Marivaux. (Drsková, 2010 : 63)

Jiří Levý (1926, Košice - 1967, Brno) se consacrait à des recherches très élaborées sur l'histoire des méthodes tchèques de la traduction, notamment de la traduction littéraire (voir sa thèse de doctorat *České teorie překladu*, 1957, SNKLU, rééditée en 1996, Ivo Železný) ; l'oeuvre comprend les réflexions de traducteurs tchèques - y compris celles de Jiří Levý lui-même-, sur la traduction, ses méthodes et normes, à partir du XV^e siècle jusqu'en 1945. À côté de cette oeuvre diachronique, Levý développait aussi des études théoriques dans le domaine de la traductologie synchronique. Au centre de son intérêt était la traduction de la poésie et la versologie comparée. Il était inspiré par la linguistique structurale (notamment des travaux du Cercle linguistique de Prague, dont les textes de Roman Jakobson, et de Jan Mukařovský) d'un côté, et par la théorie structurale de la littérature, notamment par les travaux des formalistes russes (Propp, Tynjanov), de l'autre. Il était influencé par différentes théories qui étaient récentes dans les années soixante (la théorie du jeu, la théorie de la communication), à l'époque où Jiří Levý rédigeait son oeuvre la plus connue, *Umění překladu*, (1963, rééditée en tchèque en 1983, 1998 et 2012). C'est aussi pratiquement la seule oeuvre de Levý connue à l'étranger, grâce à la traduction allemande, *Die literarische Übersetzung* (Frankfurt

a. M., 1969), qui suivit de près la publication tchèque. Levý était connu à l'étranger aussi grâce à l'article, si souvent cité par les théoriciens du monde anglophone, *Translation as a Decision Process*, publié dans le recueil *To Honor Roman Jakobson : Essays on the Occasion of his Seventieth Birthday*, La Haye, Pays Bas, en 1966.

Petr Kyloušek (*1952)

Traducteur d'un roman de Boris Vian, *Vercoquin et le plancton / Motolice a plankton* (1995) qui fut récompensé par le Prix Josef Jungmann en 1995, attribué à la meilleure traduction littéraire publiée dans l'année. Auteur de plusieurs articles et monographies consacrées à la littérature francophone (*My, oni, já : hledání identity v kanadské literatuře a filmu*, Brno, Host, 2009 ; *Dějiny francouzsko-kanadské a quebecké literatury*, Brno, Host, 2005 ; *Le roman mythologique de Michel Tournier*, Brno, MU, 2004).

(S'il n'est pas indiqué autrement, ce chapitre puise en grande partie des informations à partir des pages web de l'Association des traducteurs littéraires tchèques *Obec překladatelů*, [http ://www.obecprekladatelu.cz/_ftp/DUP/DUP02.htm](http://www.obecprekladatelu.cz/_ftp/DUP/DUP02.htm) et dans le Catalogue collectif de la République tchèque disponible sur les pages de la Bibliothèque nationale de Prague, www.nkp.cz).

Questions se rapportant aux chapitres 3-10 (1914-2014) :

1. Quels traducteurs tchèques du XX^e siècle connaissez-vous ? Lesquels se sont consacrés aux traductions de la littérature française ?
2. Quels courants littéraires et quels auteurs étaient-ils introduits dans la littérature tchèque grâce aux traductions du français entre la Belle Époque et la fin des années 1930 ?
3. Quels auteurs français étaient-ils interdits de publication en Tchécoslovaquie entre 1948 et 1989 ? Pour quelles raisons ?
4. Quelles grandes oeuvres de la littérature française étaient-elles traduites en tchèque dans les années 1950 ?
5. Quels auteurs dramatiques français dominaient-ils la traduction tchèque dans les années 1950 ? Et lesquels dans la décennie suivante ? En quoi consistait le changement principal quant à la traduction des textes dramatiques ?
6. Quels courants littéraires étaient-ils introduits dans la littérature tchèque grâce aux traductions du français dans les années 1960 ? Quels étaient les auteurs les plus traduits à cette époque-là ?
7. Décrivez comment fonctionnait l'édition du livre traduit en Tchécoslovaquie entre 1948 et 1989. En quoi consistait la différence par rapport à la période précédente (et la suivante) ?

Pour aller plus loin :

1. Quels éditeurs tchèques actuels des traductions de la littérature française connaissez-vous ? Y a-t-il parmi eux ceux qui ont une longue tradition ?
2. Quelles autres professions les traducteurs littéraires que vous connaissez effectuent-ils le plus souvent, à part le métier du traducteur ?